

Pablo Casals

El Pessebre

The Manger/Die Krippe

Oratori per a soprano, contralt, tenor
baríton, baix, cor i orquestra

Oratorio for Soprano, Alto, Tenor,
Baritone, Bass, Chorus and Orchestra

Oratorium für Sopran, Alt, Tenor,
Bariton, Baß, Chor und Orchester

Poema de/Text by/Text von
Joan Alavedra

English Version: Marta Casals Istomin

Deutsche Version: Helga W. Pfeiffer

Orquestració/Orchestration/Orchestrierung
Enrique Casals

Segons l'edició revisada per/
According to the Revised Edition by/
Nach der revidierten Fassung von
Rudolf von Tobel

Part de piano

Vocal Score/Klavierauszug

PABLO CASALS

EL PESSEBRE THE MANGER DIE KRIPPE

Índex Contents / Inhaltsverzeichnis

	pàgina page/Seite
PRÒLEG / PROLOGUE / PROLOG	
I Preludi <i>Prelude</i> Praeludium	1
II L'anunciació als pastors <i>The Annunciation to the Shepherds</i> Die Verkündigung an die Hirten	8
PART I / TEIL I	
Cap a Betlem <i>On the Way to Bethlehem</i> Auf dem Wege nach Bethlehem	
III L'home del pou <i>The Man at the Well</i> Der Mann am Brunnen	20
IV El pescador <i>The Fisherman</i> Der Fischer	22
V L'home que llaura <i>The Man who Plows</i> Der Mann auf dem Felde	32
VI L'estel <i>The Star</i> Der Stern	38
VII La parella de la portadora <i>The Man and the Woman who Carry the Grapes</i> Das Paar bei der Weinlese	45
VIII La vella que fila <i>The Woman who Spins</i> Die Alte mit der Spindel	52
PART II / TEIL II	
La caravana dels Reis d'Orient <i>The Caravan of the Three Kings</i> Die Karawane der Weisen aus dem Morgenland	
IX La caravana <i>The Caravan</i> Die Karawane	66
X Els tres patges <i>The three Pages</i> Die drei Pagen	68

XI	Cor dels camells <i>Chorus of Camels</i> Chor der Kamele	91
XII	Cor dels Reis Màgics <i>Chorus of the Three Kings</i> Chor der Drei Weisen aus dem Morgenland	95
PART III / TEIL III		
El Pessebre <i>The Manger</i> Die Krippe		
XIII	Preludi del Pessebre <i>Intermezzo</i> Intermezzo	106
XIV	La Mare de Déu <i>The Mother of God</i> Die Mutter Gottes	107
XV	Sant Josep <i>Saint Joseph</i> Der Heilige Joseph	112
XVI	La mula de l'estable <i>The Mule in the Stable</i> Der Esel im Stall	115
XVII	El bou de l'estable <i>The Ox in the Stable</i> Der Ochse im Stall	120
PART IV / TEIL IV		
L'adoració <i>The Adoration</i> Die Anbetung		
XVIII	La nit de Nadal <i>The Night of the Birth</i> Die Heilige Nacht	131
XIX	El plor de l'Infant Jesús <i>The Tears of the Infant Jesus</i> Das Weinen des Jesuskindes	132
XX	L'arribada dels pastors <i>The Arrival of the Shepherds</i> Die Ankunft der Hirten	138
XXI	Els tres Reis <i>Offerings of the Three Kings and the Shepherds</i> Die Gaben der Könige und der Hirten	141
XXII	Hosanna <i>Hosanna</i> Hosianna	157
XXIII	Glòria <i>Gloria</i> Gloria	170

Besondere Bezeichnungen

◡: Casals hat die Fermate des öfteren über das Ende einer *decrecendo*-Gabel oder — bei Phrasenende (z.B. bei den Sängern) — ans Ende eines mit einem langen Ton endenden Taktes gesetzt (Satz XI, T.15, T.20, T.26, T.31 und T.35). Diese ungewöhnliche Schreibweise wurde beibehalten, da sie offenbar eine ausdrückliche Ausführungsanweisung des Komponisten enthält: Nicht der normal stark gesungene oder gespielte Ton soll verlängert (und dann *decrecendiert*) werden, sondern zuerst soll *decrecendiert* und dann der inzwischen leisere Ton verlängert werden. (Bei Phrasen-Enden versteht sich ein leichtes *decrecendo* ja von selbst, auch wenn es nicht speziell durch Gabel oder *decresec.* angegeben ist.)

(·): An einigen Stellen ist über einer unbetonten Silbe des katalanischen Textes in gleicher Höhe wie die vorangehende oder folgenden Note dieses Zeichen (·) zu finden. Gemeint ist damit ein Schattieren der Stimme. Die betreffende Silbe ist mit zurückgenommener Stimme zu singen, die vorangehende Note um den Wert dieser eingeschobenen zusätzlichen Silbe zu kürzen.

Rudolf von Tobel

Special Markings

◡ : Casals often placed a fermata over the end of a *decrecendo* hairpin or (for example, with the singers' parts), in the case of the end of a phrase, at the end of a measure concluding with a long note (movement XI, bars 15, 20, 26, 31 and 35). This unconventional kind of marking was retained, offering as it obviously does the composer's express indication for performing: it is not that the note normally sung or played forcefully is to be lengthened (and then diminished), but rather that the note should first be diminished and then, having meanwhile become softer, be lengthened. (In the case of phrase endings it is of course understood that there should be a slight *decrecendo* even where this is not indicated per se by a hairpin sign or by *decresec.*)

(·) : In certain places this sign (·) can be found over an unstressed syllable in the text, at the same height as the preceding or following note. What is meant by this is a shading of the voice. The syllable thus marked is to be sung with an inflection of the voice, while the preceding note should be shortened by the value of that intercalated additional syllable.

Rudolf von Tobel

Anmerkungen

Die Zuordnung der katalanischen Worte und Silben zu den einzelnen Noten sowie die Schreibweise entspricht der Notierung im Autograph des Komponisten (mit Ausnahme einiger dort nicht immer einheitlich geschriebener Worte).

Die Silbentrennung zahlreicher englischer Worte wurde phonetisch (also nicht orthographisch korrekt) vorgenommen.

Die Notation auf S. 46, T. 26 ist korrekt; der Solo-Tenor soll sein Rezitativ erst bei ausklingendem Instrumententon beginnen.

Remarks

The appointment of Catalan words and syllables to the individual notes and the spelling corresponds to the notation found in the composer's autograph (except a few words written there not always alike).

The syllabication of many English words was written phonetically (i.e. not orthographically correct).

The notation on p. 46, bar 26 is correct. The soloist (Tenor) is only to begin his recitative when the sound of the instruments is dying away.

(English translation by Joseph B. Dallett)

Aufführungsdauer / Duration: ca. 120 min.

© 1962 for Music by Pablo Casals
© 1995 for Revised Edition by Marta Casals Istomin
© 1962 for Text by Joan Alavedra
© 1970 for German Text Version by Helga W. Pfeiffer
© 1973 for English Text Version by Marta Casals

©1999 in its Revised Edition of Rudolf von Tobel by Carus-Verlag, Stuttgart — CV 7.333/03
Any unauthorized reproduction, performance and/or utilization of the work (or part of it) is prohibited by law.
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany

Pablo Casals

EL PESSEBRE

THE MANGER

DIE KRIPPE

Poema/Poem/Text: Joan Alavedra

I Preludi Prelude Praeludium

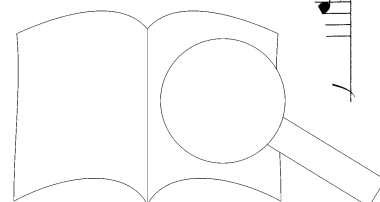
Allegro (Tempo di Sardana) ♩ = 112-120
vivace

Musical notation for the first system (measures 1-7). The piece is in 2/4 time and B-flat major. The first measure is marked with a first ending bracket. The dynamic marking *mf* is present.

Musical notation for the second system (measures 8-15). The piece continues with eighth and sixteenth notes in both hands.

Musical notation for the third system (measures 16-23). A first ending bracket is shown above measure 16. The dynamic marking *mf* is present.

Musical notation for the fourth system (measures 24-31). A second ending bracket is shown above measure 24. The dynamic marking *mp* is present in measure 24, and *mf* is present in measure 28.



PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Aufführungsdauer / Duration: ca. 120 min.

© 1999 by Carus-Verlag, Stuttgart - CV 7.333/03

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

30

36

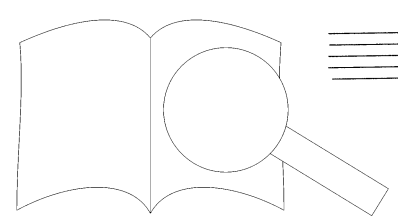
42

51

61

70

PROBENPARTE
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



78

dim. *f* *mp*

4

Detailed description: This system contains measures 78 to 83. The right hand starts with a melodic line marked *dim.* and *f*, which then transitions to a more sustained texture marked *mp*. The left hand provides a rhythmic accompaniment. A box with the number '4' is located at the bottom left of this system.

84

mf *espr.* *cant.* *cresc.*

Detailed description: This system contains measures 84 to 89. The right hand features a melodic line marked *mf* and *espr.* (espressivo). The left hand has a bass line marked *cant.* (cantabile). A *cresc.* (crescendo) marking is present in the right hand towards the end of the system.

90

p *più f*

Detailed description: This system contains measures 90 to 95. The right hand has a melodic line starting with a *p* (piano) dynamic, which then increases in intensity marked *più f*. The left hand provides a steady accompaniment.

96

dim.

Detailed description: This system contains measures 96 to 101. The right hand has a melodic line marked *dim.* (diminuendo). The left hand has a bass line with a similar dynamic marking.

102

p *mf*

Detailed description: This system contains measures 102 to 107. The right hand has a melodic line marked *p* (piano), which then changes to *mf* (mezzo-forte). The left hand has a bass line with a similar dynamic marking.

108

Detailed description: This system contains measures 108 to 113. The right hand has a melodic line. The left hand has a bass line. The system concludes with a double bar line.

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

114

5

mp

mf

This system contains measures 114 to 118. It features a grand staff with treble and bass clefs. A box with the number '5' is positioned above the first measure. The music includes dynamic markings 'mp' and 'mf'. A large watermark 'PROBENPAPIER' is visible across the page.

119

mf

cant.

This system contains measures 119 to 123. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music includes dynamic markings 'mf' and 'cant.'. A large watermark 'PROBENPAPIER' is visible across the page.

124

poco f

This system contains measures 124 to 128. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music includes the dynamic marking 'poco f'. A large watermark 'PROBENPAPIER' is visible across the page.

129

This system contains measures 129 to 133. It features a grand staff with treble and bass clefs. A large watermark 'PROBENPAPIER' is visible across the page.

134

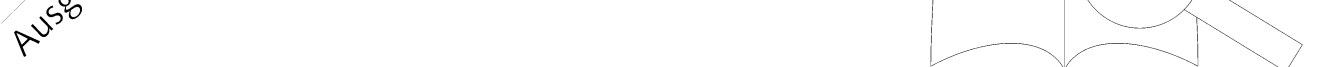
6

mf

This system contains measures 134 to 138. It features a grand staff with treble and bass clefs. A box with the number '6' is positioned above the first measure. The music includes the dynamic marking 'mf'. A large watermark 'PROBENPAPIER' is visible across the page.

139

This system contains measures 139 to 143. It features a grand staff with treble and bass clefs. A large watermark 'PROBENPAPIER' is visible across the page.



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

143 *cresc.* *ff*

147 *dim.* *molto*
f *appassionato* *mf* *dim.*

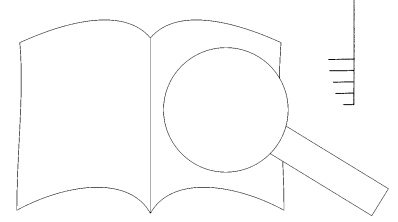
7
152 *cant.* *f*

158

164

170

PROBENPARTE
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



176

mf

183

f *dim. molto*

190

pp *p*

197

sf espr. *dim.* *dim.*

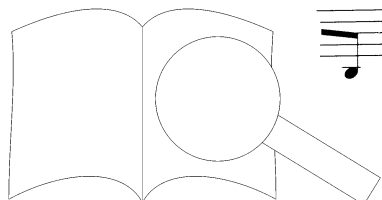
203

pp *p dolce*

209

p

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



215

più f
f

10

221

227

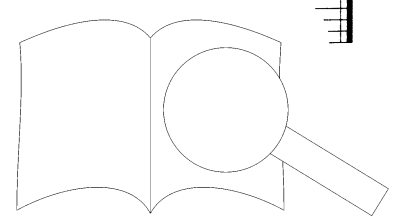
232

237

242

fff

PROBENPARTEILUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



II

L'anunciació als pastors The Annunciation to the Shepherds Die Verkündigung an die Hirten

Recit. ♩ = 63

Tenore Solo

mp

Un àn - gel d'a - les dau - ra - des — vo - la al re - cer dels pas -
An an - gel whose wings are gol - den — flies to the shep - herds' a -
 Ein En - gel, gol - den die Flü - gel, — hü - tend die Hir - ten - schar

4

tors, — es po - sa dalt de la bran - ca — i els can - ta a - ques -
bode; — then sweet - ly high from the tree - top — the shep - herds her
 sieht; — er flie - get hin zu den Hür - den — und singt da

Allegretto ♩ = 108
vivo

Andantino
moderato

Sopr. Solo

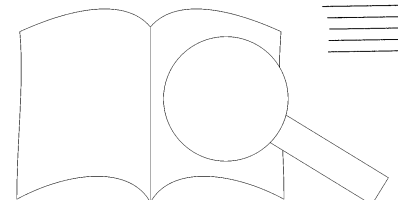
mf

ne, i la ger - ra, pre -
'own and your pit - cher; take
:ft und den Ste - cken, laßt

14

neu i al - ceu - vos prest i se - guiu - me. — Els
up a - rise and fol - low me quick - ly. — The
st Trank; er - hebt euch ei - lends und folgt mir! — Der

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert. • Evaluation Copy - Quality may be reduced. • Carus-Verlag



18

xais ja els guar - da - rà el gos.
dogs will guard then the sheep.
Hund wird hü - ten so - lang.

pespr.

Ten. Solo

22

mp

No heu sen - tit qui - na veu fi
Have you heard a beau - ti - ful voi
Hört die Stim - me ihr im

26

mf

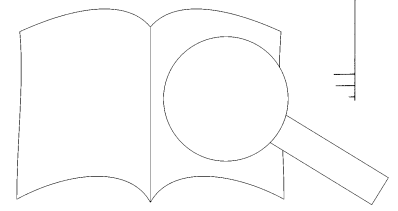
veu o vi - o - lí? E - en som - nis. E - ra
voice or vi - o - lin? Gen - a - dream - ing. It could
Lied denn, war's Ge - sang? 's w im Trau - me. 's war ein

spr. *dim.* *mp*

30

l'ai que llis - ca - va en tou de
be . ing soft - ly through the
klang, dort im Moos am Fel - des -

dim.



34

mol - sa per no des - per - tâ el ma - tí.
 mos - ses lest it wake too soon the dawn.
 sau - me, wo er mun - ter hüpft vor - an.

p *mp vivo* *f*

38

Quasi recit.
vivo
mf

poco rit.

No se - ri - a a - quell es -
 Can the voice come from the
 War's nicht et - wa dort der

mf *poco rit.* *vivo* *mf*

42

bri - lla tant dalt del cel?
 rides bright - ly through the sk?
 hell dro - ben strahlt, so f

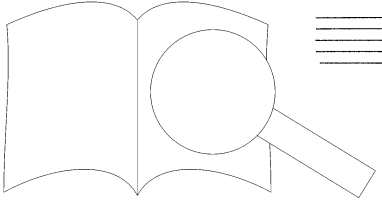
lo com fa ca - mí!
 it, it leads the way!
 er zieht ei - ne Bahn!

rit. molto

13

46

...ero e sempre legato



50
Ten. Solo

Su - aus vo - la - dú - ri - es
The soft beat - ing wings we hear
Ein sanft - tes Flü - gel - schwin - gen

p sempre legato

53

fan fre - mī els es - pais. Cè - li - c
fly on through the air. Sounds of
rauscht in Lüf - ten, rein. Himm - lis-

mf

r

56

tú - ri - es en - wī -
mu - sic /- wt
Sin - gen

dim.

14

59

que el er na amb el fla - bi -
while calm them with his sooth - ing
Scha Hir - ten, flö - tend die Schal -
(*8va*)

mf

62 *poco rit.* Più vivo *f* *rubato*

ol. *flute.* *mei.* (8va) *loco*

Fins la fla - ma vi - va de -
 And e - ven the flame of the
 Im Lauf selbst hält in - ne der

mf *diminuendo*

66 *a tempo moderato*

tu - ra el seu vol. *dim.*
 fire seems to dim.
 Stern dort da - bei.

mf *p dolce*

69 15 *Lo stesso tempo* *mf espr.*

I. *An* *Unc.*

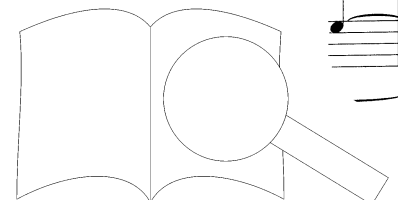
s'a - qui - e - ta.
 be - comes qui - et
 at nun ganz stil - le,

espr. *mf*

76

es fa un si - len - ci molt gran
 with breath - less and awe - some si -
 ein Schwei - gen er - fül - let das All.

p



Poco più mosso

84

lence.

f

i u - na veu sus - pe - sa en l'ai - re — mo-
 Then a voice sus-pended in air — breaks
 Da er - klingt die Stim - me wie - der — und

dim.

90

poco rit.

16 Allegro assai ♩ = 88

> deciso

Soprano

du - la, d'un to vi - brant: _____
 forth with a ring-ing tone: _____
 sin' - get mit hel-lem Schall: _____
deciso

poco rit.

p *mp*

Sopr.
Solo

94

2

tors, cor - reu!
 rise and come!
 Ihr - ten, eilt!

pp *mf* *dim.* *f*

98

Pas - tors, cor - reu!
 A - rise and come!
 Ihr Hir - ten, eilt!

8va

p

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Poco meno mosso ♩ = 80

102

ff cant. ma marcato

A un es - ta - ble dels a - fo - res de Bet -
 In a sta - ble in the ci - ty of
 Ihr müßt ge - hen hin nach Beth - le - hem zum

8^{va} *loco* *f* 8^{vb}

106

lem s'hi ha a - com - plert un mi - ra - cle com mai
 Beth - le - hem a mi - ra - cle, a mi - ra - cle has
 Stall, wo ein Wun - der ge - sche - hen. Eilt und

17

110

rem.
day.
mal.

grandioso

mf *mf* *mf*

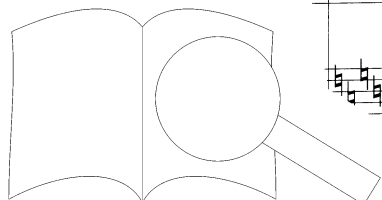
8^{vb}

115

ff *poco rit.*

El Fill de
 The Son of
 Denn Gott ward

8^{va} *cresc.*



PROBENPARTE
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

120 Più maestoso

Déu en per - so - na - és nat en la
 God, in in - so - son, has been born en la
 Mensch für uns heu - te, in un - se - rem

fp mf

8^{va} 8^{vb}

18

nos - tra carn. nos - tra carn.
 in our flesh. in our flesh.
 Fleisch ge - born. Fleisch ge - born.

f ff

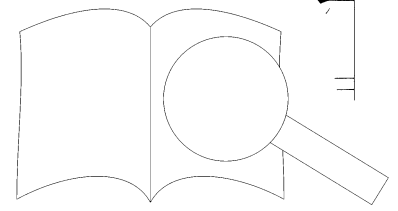
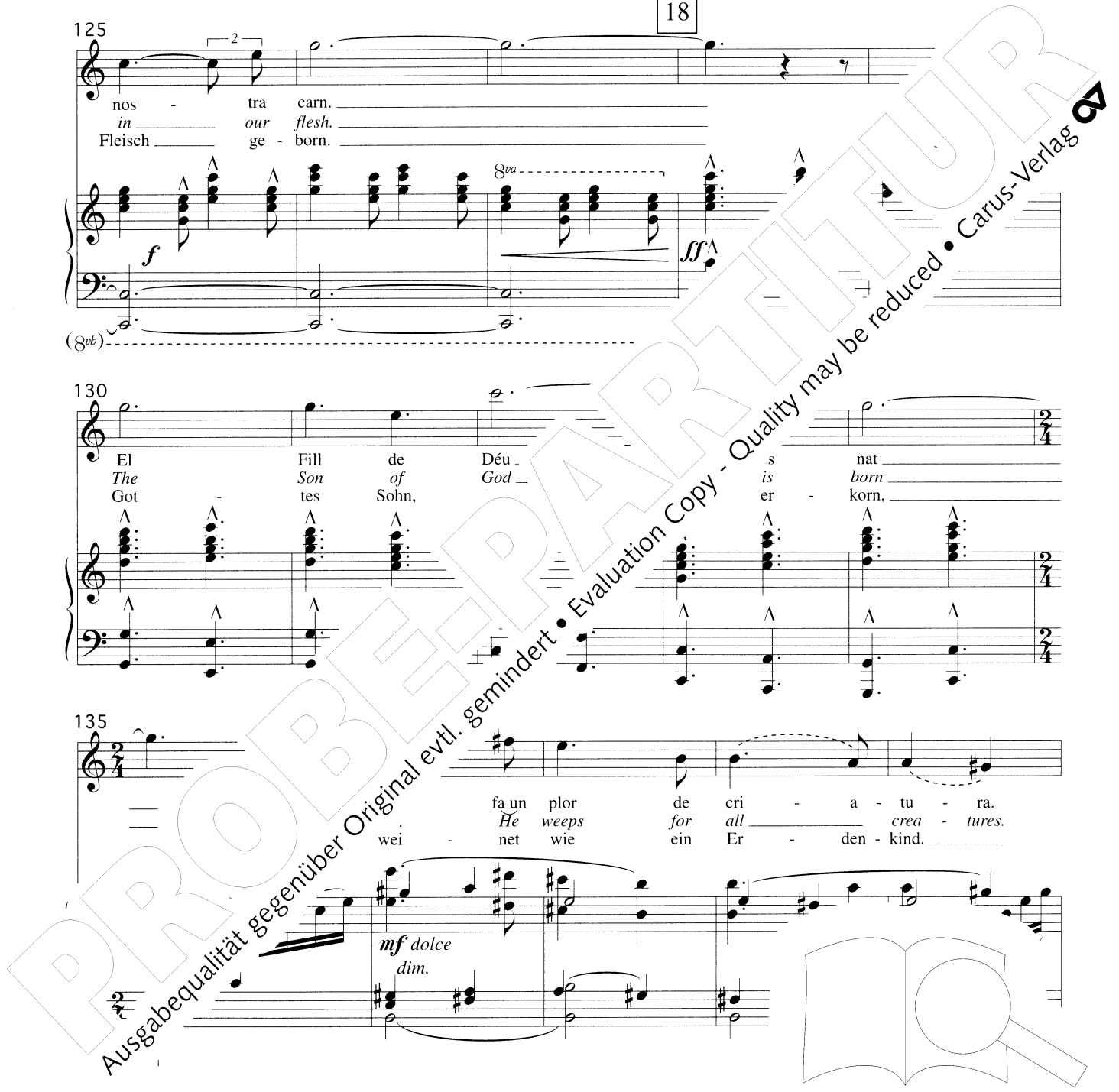
8^{va} 8^{vb}

El Fill de Déu is nat
 The Son of God is born
 Got tes Sohn, God is born
 korn,

2/4

fa un plor de cri - a - tu - ra.
 He weeps for all crea - tures.
 wei - net wie ein Er - den - kind.

mf dolce dim.



140

Glo - ri - a a Déu en la al - tu - ra!
 Glo - ry to God in the high - est!
 Eh - re sei Gott in der Hö - he!

19

cresc. ed accel. poco

A - neu - hi, pas - tors, vo - lant!
 A - rise from your sleep and come!
 Ihr Hir - ten, o geht ge - schwind!

mf cresc. ed accel. poco

allarg

dim.

148 Poco meno mosso

tel us fa - rà d La me - va
 star is there to .ou. My voice will
 Stern wird euch si - ten und mei - ne

dolce

152

ve pa - nyi - a.
 your way.
 be - glei - ten.

PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

157

20

Tempo di marcia ♩ = 100

163

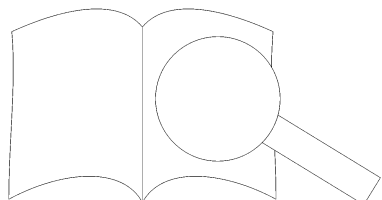
rustico f

T. *f* Un pas - tor a - ga - fa un po - llas - tre, l'al - tre ur
 Coro Then a shep - herd takes a chick - en and
 B. Schnell ein Hir - te fängt ein Schaf noch, und

167

fi, l'al - tre un - da, l'al - tre un gall din - di po -
 lamb. And an tur - key. And there's one who takes a
 Lamm. Dort d ich Trut - hahn und ein Huhn noch grei - fen

PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert. Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag



171

lit. De mel u - na ger - ra ple - na s'em por - ta el que és més pe -
 ram. A jar of hon - ey is car - ried by boys who think they are
 kann. Der Klein - ste nimmt ei - nen Ha - fen, mit Ho - nig rand - voll ge -

mf *sf* *dim.*

175

tit. De mel u - na ger - ra ple - na s'em por -
 men. A jar of hon - ey is car - ried by boys
 füllt. Der Klein - ste nimmt ei - nen Ha - fen, mit H

f *mf* *8va*

21

179

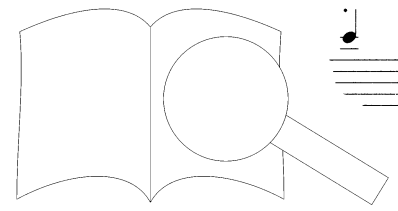
tit. De mel u - na por - ta el que és més pe - tit.
 men. A jar of ho boys who think they are men.
 füllt. *p* Der Klein - ste nimm. H .it Ho - nig rand - voll ge - füllt.

m₁ *p* *f*

Più vivo $\text{♩} = 72$

p

PROBENPARTEI Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



189

mf

poco cresc.

p

22

194

dim.

S^{va}

199

dim.

(S^{va})

204

Quasi recit., con moto

p

Ten. Solo

Quan pas - sa - ven na tot
 When at last they re - na mit the
 Als den Berg sie ei - ten, der

209

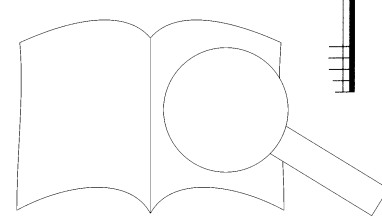
just tren
 night
 Mor - n. aült.

pp dim.

S^{va}

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Part I / Teil I
 Cap a Betlem / On the Way to Bethlehem / Auf dem Wege nach Bethlehem

III

L'home del pou
The Man at the Well
 Der Mann am Brunnen

Andante ♩ = 66

1 Tenore Solo *mf*

Vo-ra un pou tro-ben un ho-me que va ti-rant del lli-
 At a well-side toils a man, draws wa-ter the
 Auf dem Weg, ein Mann am Brun-nen, der schöp-f her-

5 T. Coro *f*

bant. well. für.

Bon di morn aa good nes
 Good Wir morn nes
 Wir morn nes

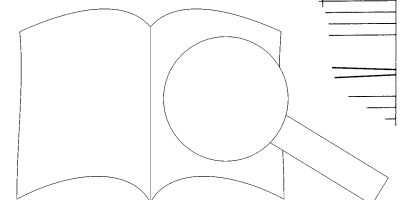
fres-ca! wa-ter! Was-ser!

8

tí fei-ne-jant?
 all of you well!
 n Werk bist du hier?

23

PROBEN
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



12 *p espr.*

Basso Solo

A - quest és el Pou de Vi - da. Cal -
 Now be - hold the Well of Life. Its
 Dies hier ist der Quell des Le - bens; er

15 *mf*

drà mol - ta ai - gua, ger - mans! El Nen que -
 wa - ters flow for all time. The Child
 spen - det Was - ser dem Kind, das heut

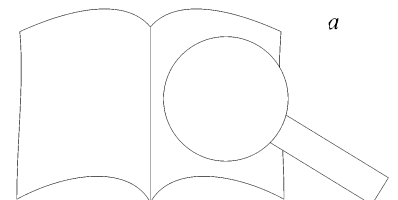
poco

18

nèi - xer ha de mals.
 morn - ing will de r sins.
 muß - einst for ie Sünd'.

pp

21 *a tempo*



IV
 El pescador
 The Fisherman
 Der Fischer

1 Allegro ♩ = 92 *f* Recit. con moto

Tenore Solo

A la ri - ba hu - mi - da seu el pes - ca -
 Stand - ing on the shore see a fish - er -
 An dem feuch - ten U - fer sitzt ein Fi - schers-

mf sf

6

dor. Ve - niu amb no - sal - tres? li
 man. "Come with us, our good friend", thur
 mann. "Willst du mit uns kom - men?", r

p *più* *dim.*

11 Allegro ♩ = 63

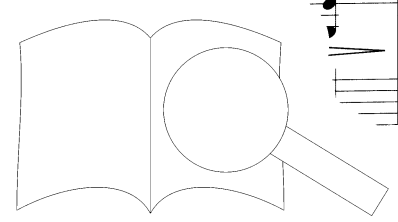
mp cantando s

17

mf dolce espr.

23

29



28 24 *a tempo*
f cantabile, deciso con vivacità

Basso Solo

D'a - quest riu que pas - sa n'es - pi - o el cor - rent.
 In the riv - er that pas - ses the cur - rent is strong.
 Im flie - Ben - den Was - ser, im Strom steh' ich lang.

pp *mf dolce*

34 *quasi eco* *p* *f*

N'es - pi - o el cor - rent. En l'o - na llu - en - ta cer
 The cur - rent is strong. In waves of re - flec - tion r
 Im Strom steh' ich lang. In schim - mern - der Wel - le

mf

40 25

gent. long. fang.

D'a - quest riu que
 In the riv - er that
 Im flie - Ben - den

espr. *cresc.* *mf*

46

pas pas was iu - rent. En l'o - na llu - en - ta cer - co el peix d'ar -
 pas strong. In waves of re - flec - tion my fish swim a -
 was ich lang. In schim - mern - der Wel - le den Lachs - fisch ich

al quasi *f*

PROBENPARTE

Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

52

gent long fang', que amb la cu - a vi - va tra -
 whose tails all dart - ing and
 der wen - dig und schnel - le in

mf *mf*, *mp* *cant.* al quasi *f* *dim.*

59

ves - sa els cris - talls trans - pa - rents i fres - cos dels
 shin - ing and spar - kling as clear - ly and bright - ly as
 glas - kla - rem Licht kri - stal - le - ne Tie - fen :

mf dolce *p*

64

talls on mon ham l'es - pe ra amb l'es - quer traï -
 gold. But deep in the pools lie bait - ed hooks and my
 bricht; die An - gel dort war tet im List - hin - ter -

quasi.

70

.a que en l'ai - gua fa a - quest saü - quer d'or. En
 ness is wait - ing a catch that is sure, in
 - ten der Er - len im Bach hier am Wald. Im

quasi *f*

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

75

26

l'om - bra que en l'ai - gua fa a - quest saü - quer d'or. On
 dark - ness is wait - ing a - quest that is sure. But
 Schat - ten der Er - len im Bach hier am Wald. Die

81

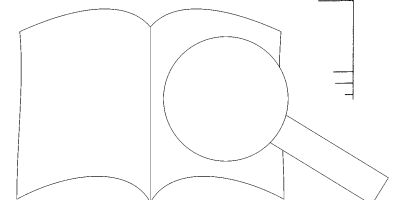
mon ham l'es - pe - ra amb l'es - quer traï - dor.
 deep in the pools - lie bait - ed my hooks.
 An - gel dort war - tet im List - hin - ter - halt.

87

Amb - quer traï - dor.
 Lie - my hooks.
 Im - hin - ter - halt.

93

o - en - ta cer - co el peix d'ar - gent que amb la cu - a
 re - flec - tion my fish swim a - long whose tails all
 ern - der Wel - le den Lachs - fisch ich fang', der wen - dig und



99

ff

vi - va tra - ves - sa els cris - talls trans - pa - rents i fres -
 dart - ing and shin - ing and spar - kling clear - pa - rents i fres -
 schnell - le in glas - kla - rem Licht kühn kri - stal - le - ne Tie -

mf *f*

105

27

cos dels a ma ga talls
 ver and in gold in the pools.
 fen in Ei le durch bricht,

p *cant.* *mp espr.*

111

ham l'es pe ra. i'es pe
 pools lie bait - ed my hoo. my die hooks
 An - gel war - tet -

cresc. *p sub.*

117

l'es quer traï dor. A
 and my lure; in the
 gel im List - hin - ter - halt, im

cresc. *f* *mf* *Red.*

123

poco rit.

, *f a tempo*

l'om - bra que en l'ai - gua fa a - quest saü - quer d'or. D'a - quest riu que
 dark - ness is wait - ing a catch that is sure. In the riv - er that
 Schat - ten der Er - len im Bach hier am Wald. Im flie - ßen - den

mf *quasi f* *poco rit.*

128

p quasi eco

pas - sa n'es - pi - o el cor - rent,
 pas - ses the cur - rent is strong,
 Was - ser, im Strom steh' ich lang,

mf dolce

134

PROBENPAPIER
 Evaluation Copy - Quality may be reduced

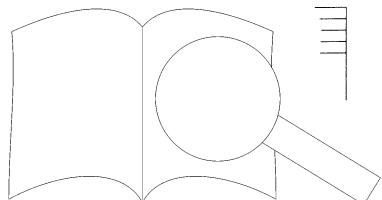
rent. En l'o - na llu - gent.
 strong. In waves of re - a - long.
 lang. In schim - mern - der . i ich fang.

mf *cresc.* *espr.*

140

D'a - quest riu que pas - sa n'es - pi - o el cor -
 In the riv - er that pas - ses the cur - rent is
 Im flie - ßen - den Was - ser, im Strom steh' ich

sempre le *mp*



146

rent. — En l'o - na llu - en - ta cer - ce el peix d'ar - gent
 strong. — In waves of re - flec - tion my fish swim a - long
 lang. — In schim - mern - der Wel - le den Lachs - fisch ich fang,

al quasi *f* *mp cant.*

152

que amb la cu - a vi - va
 whose tails all dart - ing
 der wen - dig und schnell -

p *cresc.* *f*

158

talls trans - pa - rents i fres
 spar - kling as clear - ly and brigh.
 Licht kri - stal - le - ne

and gold. But deep ham l'es -
 durch - bricht. Die An - gel dort

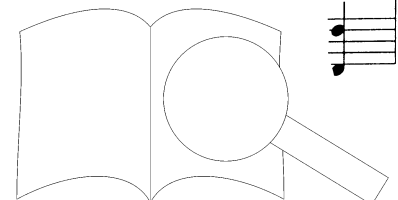
mf *f*

164

traï - dor; a l'om - bra que en l'ai - gua fa a - quest saü - quer
 my lure; in dark - ness is wait - ing a catch that is
 ... - ter - halt, im Schat - ten der Er - len im Bach hier am

p.

PROBENKOPPIERUNG
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



170

f *ff*

d'or — on mon ham l'es - pe - ra amb l'es - quer — traï - dor, a
 sure. — But deep in the pools Tie my hooks and my lure; in
 Wald. — Die An - gel dort war - tet im List - hin - ter - halt, im

sf *pf* *sf*

175

Sci.

l'om - bra que en l'ai - gua fa a - quest saü - quer d'or, —
 dark - ness is wait - ing a catch that is sure. —
 Schat - ten der Er - len im Bach hier am Wald, —

180

poco rit. *apo* *f cant.*

l'ai - gua fa a - quest saü - quer
 wait - ing a catch that is
 Er - len im Bach hier W

186

molto rall.

Recit. *f* Lento ♩ = 56

Ten. Solo

Doncs au, bo - na pes - ca! Se - guim en - da - vant.
Good day and good fish - ing! We go on our way.
 Wohl - an, gu - ten Fisch - fang! Wir ei - len ge - schwind. *sf*

194 31 *p cant.*

Basso Solo

D'a - ma - gat dels pa - res, di - gueu - a l'In - fant
Tell the par - ents noth - ing, tell on - ly to the Child
 Heim - lich, lei - se, hö - ret ihr, sa - get doch dem Kind:

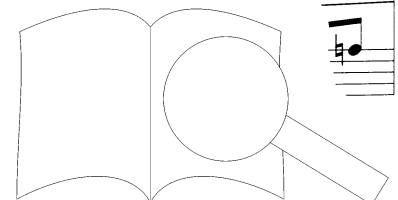
197

pei - xos que hau - rà de do - nar
fish - es that He will g
 fan - ge, daß Er sie ver - tei

... ta - - - des
 ... i - tudes - of men
 ... ne Men - - - ge,

200

... es - col - tar les san - tes pa - rau - les que vol - drà dic -
... come to hear the ho - - ly words that He will wish to
 ... Ihm einst eilt, zu lau - schen den Wor - ten, hei - lig, wahr und



203

tar. say. rein. *mf* Les san - tes pa -
The ho - - ly
Zu lau - schen den

mp espr. *sf*

p *mp* *sf*

207

rau - les que vol - drà dic - tar. Ell,
words that He will wish to say. He,
Wor - ten, hei - lig, wahr und rein. Er,

sf *p dolce*

210

cai - re, al - so, Fi - scher, voll | joy. n sein.

Quasi Andante ♩ = 80

p *oco rit.* *pp* *mp espr.*

dim.

214

dim. *pp*

PROBENPARTEI
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

V

L'home que llaura
The Man who Plows
Der Mann auf dem Felde

Moderato con moto e libero ♩ = ca. 80

Tenore Solo

mf

1

Tro - ben un ho - me so - bre el camp hu - mit que llau - ra amb els
They find a man who plows a hu - mid field with ox - en. He
Dort auf dem Fel - de sehn sie ei - nen Mann; die Och - sen vorm

mp *cresc.*

4

ten.

bous la gran am - pla - da. Au!
plows a - cross the mead - ow. "Cor
Pflu - ge ziehn mit Mü - he. "Hi.

Els fa amb un
an!" He drives them
sie

7

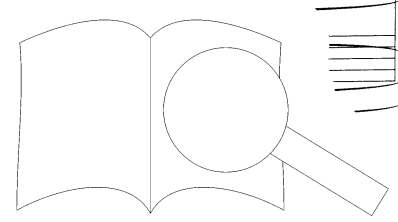
f

crit. Que es ti - na - da.
on. this morn - ing.
an. in der Frü - he.

Bar. Solo

Bon di - a, l'ho - me i els
Good morn - ing, man with the
Wir grü - ßen dich, gu - ter

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



11 *ten.*

bous! Que va - gi bé la llau - ra - da! Vo - leu ve - nir a Bet - lem?
 plow! Do not pro - ceed with your la - bor, but come with us to Beth - le - hem.
 Mann! Mög' Se - gen sein dei - nen Hän - den! Nach Beth - le - hem, kommst du mit?

mf nobile

15 *mf*

Basso Solo

He d'a - ca - bar la fei - na - da que tinc a llau - rà j sem - r
 I must fin - ish my work. Thus must I plow and
 Muß noch die Ar - beit be - en - den; muß pflü - gen noch viel und

18 *cresc. ed accel.*

blat, mol - dre la gra - na, pas - tar - j - dó j de cros - ta dau -
 wheat, grind the grain, mak u he bread all warm and
 dann, mah - len Ge - trei - de, muß k t und ba - cken gol - de - ne

dim.

21 *Lento*

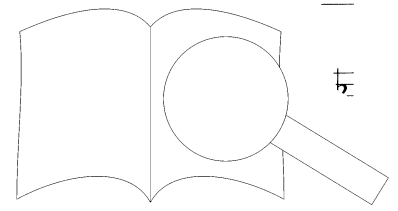
Bar. Solo

No ho cre - gueu. Mi - reu què em pas - sa:
 No, there's not; do hear my sto - ry:
 Nein! Denn hört, was mir ge - sche - hen:

Più mosso

p *mf*

PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



32

Andante solenne ♩ = 58

25

p

En la nit obs - cu - ra, di - gueu - ho al Pe - tit, ha vin - gut un àn - gel al
 In the depth of dark - ness, tell this to he Child, came a beau - teous an - gel, stood
 Nachts auf stil - le Wei - se, sa - get das dem Kind, trat ein En - gel lei - se ans

p cant. legato

31

cap del meu llit. La cam - bra e - ra cla - ra d'u - r
 close by my side. Shat - tered was the dark - ness all
 La - ger zu mir. Plötz - lich war das Zim - mer str.

mf dolce

37

que no fe - ien l'al - ba foc. E - ra u - na llum
 nei - ther made by sun - light. 't was a light of
 hel - ler war der Schim men - glut. 's war ein wei - bes

mf pf

42

com de llamp, que se li a - rra - pa - va tot al seu vol -
 ig as a flame, all a - round was ra - diant as he spoke my
 tend wie der Blitz; rings um ihn war Glü - hen, wie ein Him - mels -
 ten.

espr. dim.

48

33 Poco più mosso

mf

cresc.

tant.
name.
schein.

Al-ça't de se - gui - da! m'ha dit. Ju - ny els bous i llau - ra que
"Wak - en from your sleep now", he said. "Fol - low me and with your
"Steh auf! Hör und mer - ke", er sprach. "Nimm's Ge - spann! Und pflü - ge und

fp

pp

52

llau - ra fins que et di - gui prou.
ox - en plow all you now see.
wer - ke, brich dein gan - zes Feld.

Llau - ra que llau
and with your ox
Pflü - ge und v

f

dimi-

57

di - gui prou.
you now see.
gan - zes Feld.

nuendo

mf

p

mf

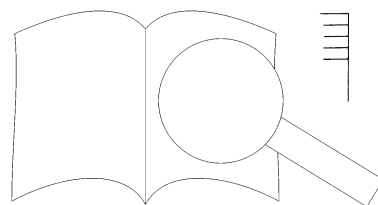
64

mf

cresc.

a ti - na - da
the morn - ing
let den A - cker,

neix un Sem - bra -
a Sow - er will be
Men - schen die - ser



70

dor. _____ A Neix un Sem - bra -
 born. _____ Sow - er will be -
 Welt. _____ Men - schen die - ser
luminoso

74 *poco allarg.*

tempo tenuto

dor. Pre - pa - reu les ter - res, ter - ras - sar
 born. Pre - an - pare the land, oh plow - ers
 Welt! Heut an die - sem Mor - gen ward ein

poco f dolce mf dim.

78

mp

món! Nat da - m ra,
 world! Born up 2, bed,
 born. Er, tet,

82

35

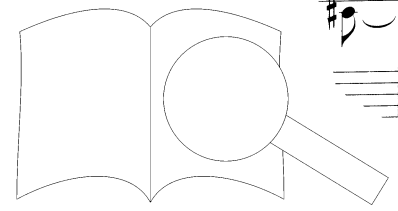
sempre tempo tenuto

du - rà - el bon gra.
 will sow - el good seed.
 euch gu - tes Korn.

Sf dim.

PROBENPARTE Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert.



87

87

dim.

rit.

92

sempre espr. e dim.

mf diminuendo

p dim.

rit.

92

mf diminuendo

p dim.

rit.

98

36

Meno mosso

mp molto espr.

Basso Solo

ppp

p

$\bullet = 48$

In la nit dar
On the night
In der letz

seu co -
last fare -
m naht der

98

36

Meno mosso

mp molto espr.

Basso Solo

ppp

p

$\bullet = 48$

In la nit dar
On the night
In der letz

seu co -
last fare -
m naht der

104

p

miat, com a re - ce
well, like a ad ce
Tod, wird Er

us do - na - rà el Pa.
He will give you das bread."
ge - ben euch das Brot."

104

p

miat, com a re - ce
well, like a ad ce
Tod, wird Er

us do - na - rà el Pa.
He will give you das bread."
ge - ben euch das Brot."

110

ppp

div

110

ppp

div

VI
L'estel
The Star
Der Stern

Andante ♩ = 63

37

Poco r

S. *p*

Coro

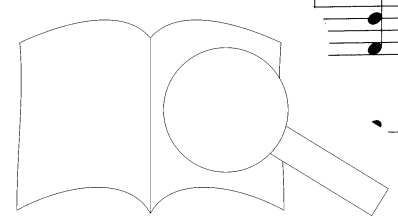
C. *mf*

de llum de pla - ta. Bla - va ce - lís - tia ves - teix la
s. bright stars in - vad - ing, heav - ens a - bove us a - dorn the
 - let in Sil - ber - pracht. Des Him - mels Bläu - e ver - deckt die

mf

so meno mosso

Sp



17

S. *p* *mf* *p*

nit. night. Nacht. En dolç en - som - ni dorm la na tu - ra com ex - ta -
 Now sweet, now si - lent is na - ture's slum - ber and bathed in
 In sü - Bem Schla - fe ruht Wald und Feld. — Es liegt ver -

C. *p* *mf* *p*

Coro

T. *pp* *sotto voce* *p* *mf* *p*

8 L'es - tel es cla - ta. En dolç en - som - ni dorm la na tu - ra com ex - ta -
 Blue sky is fad - ing. Now sweet, now si - lent is na - ture's slum - ber and bathed
 Der Stern er - strah - let. In sü - Bem Schla - fe ruht Wald und Feld. — Es lieg
sotto voce

B. *pp* *p* *mf* *p*

sotto voce

21

si - a - da per l'in - fi - nit; na tu - ra com ex - ta -
 won - der this l'in - fi - nit; a - ture's slum - ber and bathed in
 zau - bert die gan - ze Welt; Wald und Feld. — Es liegt ver -

si - a - da per l'in - fi - nit; ex - ta - sia - da
 won - der thi in bathed in won - der
 zau - bert ver - zau - bert

sia won -

l'in - fi - nit; dorm la na tu - ra com ex - ta - sia - da per
 Ho - ly night; is na - ture's slum - ber and bathed in won - der
 gan - ze Welt; ruht Wald und Feld. — Es liegt ver - zau - bert
 die

cant. *mp* *cant.*

25

38 Poco più mosso

sia - da per l'in - fi - nit. *p* Ni el
 won - der this Ho - ly night. *p* How
 zau - bert die gan - ze Welt. Der

per l'in - fi - nit. Ni el
 this Ho - ly night. How
 die gan - ze Welt. Der

per l'in - fi - nit.
 this Ho - ly night.
 die gan - ze Welt.

l'in - fi - nit.
 Ho - ly night.
 gan - ze Welt.

mp *p dolce*

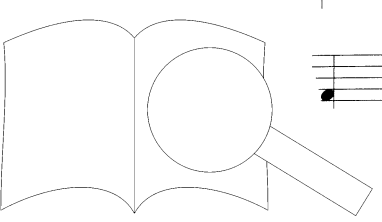
29

vent sos pi - ra ni i l'au noc tur na
 soft the wind and the the birds of night how
 Wind ist stil - le, k Kein Vo - gel schrei den

vent sos l'a' gua can - ta i l'au noc tur na
 soft the is' ters sing; the birds of night how
 Wind ist ser singt. Kein Vo - gel schrei den

mf *mp*

PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



pp

ca - lla el seu crit. Ni el vent sos pi - ra ni l'ai - - gua
 muf - fled their wings. How soft the wind and wa - - ters
 Wald mehr durch dringt. Der Wind ist stil - le, kein Was - - ser

pp

ca - lla el seu crit. Ni el vent sos pi - ra ni l'ai - - gua
 muf - fled their wings. How soft the wind and wa - - ters
 Wald mehr durch dringt. Der Wind ist stil - le, kein Was - - ser

pp

Ni el vent sos pi - ra ni l'ai - - gua
 How soft the wind and wa - - ters
 Der Wind ist stil - le, kein Was - - ser

pp

Sopr.
Solo

mp

Pel
Now
Auf

mf

can - ta i l'au - noc - lla el seu crit.
 sing; the birds of fled their wings.
 singt. Kein Vo - gel vald - mehr durch dringt.

mf

can - ta ar - na ca - lla el seu crit.
 sing; night how Wald - fled their wings.
 singt. schrei den Wald - mehr durch dringt.

mp

noc - tur na ca - lla el seu crit.
 of night how Wald - fled their wings.
 Vo - gel schrei den Wald - mehr durch dringt.

45

Sopr. Solo

prat — ful - gu - ra cla - ror en - can - ta - da. Per l'her - - ba pas - sa
 o - ver the fields — pass the rays of a star in shad - - ows drift - ing
 Wie - sen leuch - tet ein himm - li - sches Licht. Aufs Gras — hin glei - tend

pp Hm (bocca chiusa)
pp Hm (humming)
pp Hm (summen)

mf

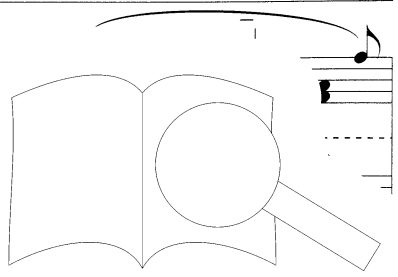
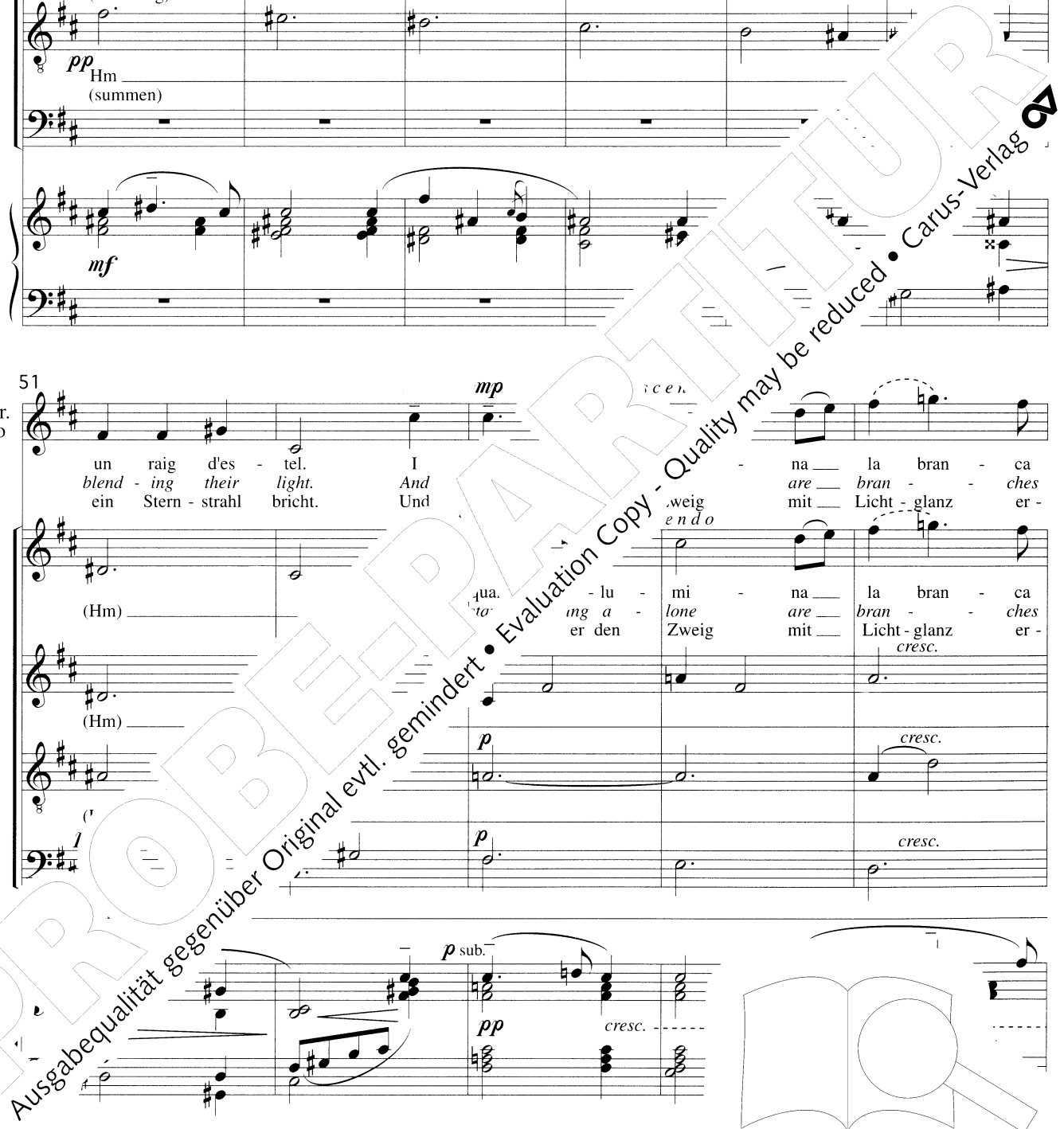
51

Sopr. Solo

un raig d'es - tel. I na — la bran - ca
 blind - ing their light. And are — bran - ches
 ein Stern - strahl bricht. Und mit — Licht - glanz er -

(Hm) *mp* *cresc.*
pp *cresc.*
pp *cresc.*

p sub. *pp* *cresc.*



56

Sopr. Solo

nu - a les flors es - cla - ten al bes del cel,
 bare, but flow - ers in blos - som em - brace the sky,
 hellt, er - blü - hen Blu - men der kah - - - - - len Welt.

f *dim.*

mf *dim.*

mf *dim.*

mf *dim.*

f *dim.*

62

Sopr. Solo

al bes em brace
 der kah

ten al bes cel.
 som men em - brace sky.
 men der Welt.

ten som men ae cel.
 men len sky.
 Welt.

poco rit. *p*

poco rit. *dim.*

p *dim.*
legato

PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Tempo I (Andante)

68 40

72

76

S. *p*

Coro

C. *p*

L'es - tel es - de
Blue sky is in -
Der Stern er le - ber-

79

S. *p* *mp* *p*

pla - ta. Ah! Ah! Ah!
vad - ing. Ah! Ah! Ah!
pracht. Ah! Ah! Ah!

C. *p* *mp* *p*

pla va Ah! Ah! Ah!
pr Ah! Ah! Ah!

Coro

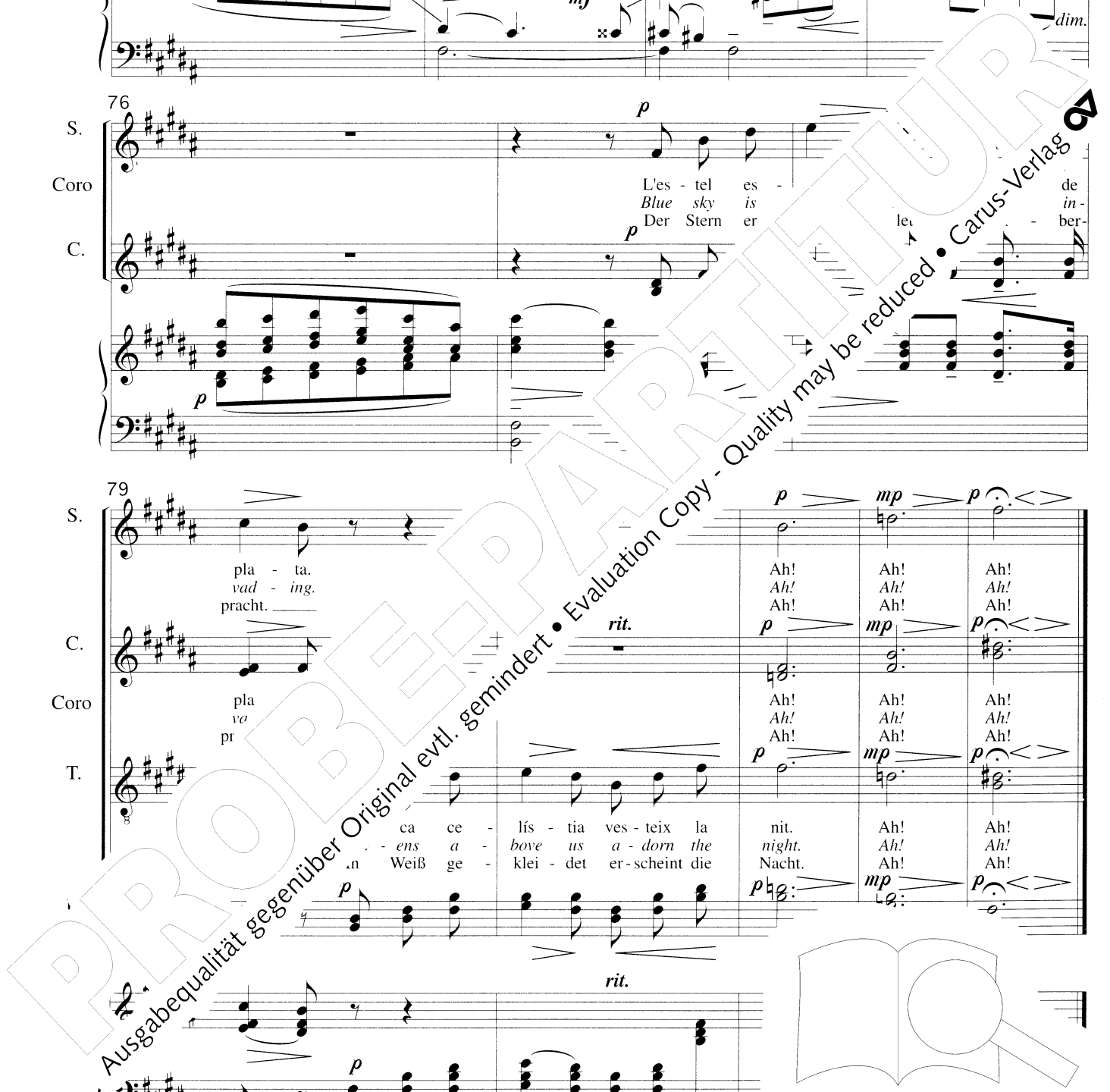
T. *p* *mp* *p*

ca ce - lís - tia ves - teix la nit. Ah! Ah! Ah!
- ens a - bove us a - dorn the night. Ah! Ah! Ah!
Weiß ge - klei - det er - scheint die Nacht. Ah! Ah! Ah!

82

rit.

83



VII

La parella de la portadora The Man and the Woman who Carry the Grapes Das Paar bei der Weinlese

Allegro con moto ♩ = 144

1

6

12

18

Ten. Solo

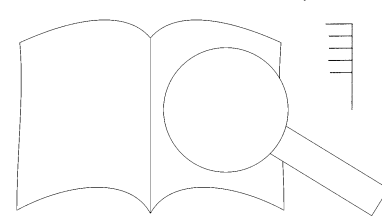
Rec: *mp*

Ma - na do - na, amb neu i nit,
and a wom - an in cold of night,
Weib, die schrei - ten in Schnee und Nacht

22

41

ans que per les vi - nyes fan les o - li - ve - res,
paths, thro' o - live trees are com - ing from the vine -
- ab; Öl - bäu - me dort im Wein - berg zeich - nen



23

Recitativo libero

27

Sus - pe - sa dels per -
 Be - tween them is sus -
 Den Korb, er ist mit

pals, la por - ta - do - ra de ra - ims du - en, cu - ru - lla. I
 pend - ed a car - ri - er of grapes that is o - ver - flow - ing.
 Trau - ben voll, den tra - gen sie berg - ab, ge - beugt den Rü - cken.

poco rit. 42

els ve - uen els pas - tors, mun - ta - nya en - lla.
 the shep - herds see them from the dis - tr
 da grü - Ben nun die Hir - ten froh

31

T.
 Coro
 B.

Allegro ♩ = ca. 120

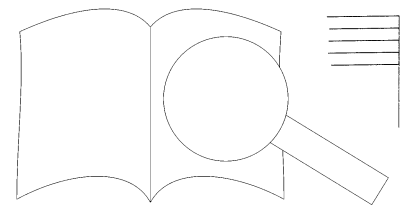
molto deciso *f* 3 3 3

Bé us ca - li - a a - pro - fi - tar di - a i
 When the wine would yield its fruit day and
 Ihr tut gut, daß Tag und Nacht ihr im

deciso *f* 3 3 3

poco meno mosso *pp* *p*

Allegro ♩ =



36

nit per la ve re - ma, si en ca - ra l'heu d'a - ca - bar.
 night you spend in pick - ing. The grapes will not wait for men.
 Wein - berg nützt zur Le - se, da - mit sie bald nun voll - bracht.

rit.

41 **43** Andante ♩ = ca. 60
mp molto cant.

Basso Solo

El vi que cu - llo no és per mi, mi - nv
 This wine we make is not for me, my
 Mein Wein wird seit zwei Mon - den schon z'

mp *p* *mp*

46

meu va bu - ll'al cup Per dar - me a -
 mine is stored be - lov .g. This wine we
 Trau - ben hier sind nicht .nr ben. In kal - ter

poco sf *p* *mf* come recit.

50

re - bro - tat plan - çons a - ques - ta nit d'hi - vern, amb les gla -
 win - ter's night and frost, yet ly - ing in the snow the grapes un -
 er - nacht im bitt - ren Frost für die - sen Wein ge -

cresc. *mf dim.*

54

più mosso

lento

a tempo
*poco agitato*T.
Coroça - des.
fro - zen.
trie - ben.Oh, _____ i quins go-tims!
Oh, _____ but they're not cold.
Oh, _____ und was für Trauben!

più mosso

*deciso**f*Amb fred ra - ïms?
Grapes in the cold?
Kann man das glauben?*deciso**f*

più mosso

lento

p

f *dim.* *colla*

58

Vés - te'n a la vi - nya gran!
"Go to the vine - yard once more!"
"Geh hin zum Wein - berg, ver - nimm!""....." d'in - fant.
"....." id did say.
"....." in - der - stimm'.

mf

3

3

62

Quan les dot - ze hau - ran to - ca - des els ceps et re - bro - ta -
"When the hour of twelve has sound - ed the vines will have grown a -
"Wenn du's dann zwölf Uhr hörst schla - gen, reift's neu dir im Re - ben -*mf* *espr.*

mf *espr.*

3

67

ran gain, gut; i les mans and your hands und in Ro - sen - pur - pur - glut se't mar - ca - ran both be stained die amb the

f *f espr.* *dim.*

72

u - nes ro-ses ba - da-des ma - teix que ro-ses de sang. rit.
 red — col-or of ro-ses, as if with ro-ses of bloc
 Hän - de Ma-le dir tra-gen, zwei Ma - le, tief-rot wie P

espr. *mf* *dim.*

77

45

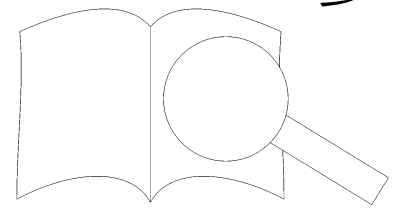
♩ = ca. 54

molto ε. *p espr.*

Cull el vi i
 Take this wine and
 Schneid den Wein, muß

poco cresc. *di-*

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



86

guar - da! a - nya - des. Cull el vi i guar - da! a - nya - des, que un
 keep it in si - lence. Keep this wine in si - lent de - vo - tion, for
 kel - tern ihn brin - gen; schneid den Wein, muß kel - tern ihn brin - gen, denn

minuendo *molto espr.* *f*

93

di - a el de - ma - na - ran àn - gels d'a - les des - pl
 one day will an - gels come and it will be borne
 einst wer - den ho - len ihn En - gel schön, mit gro

46

100

-rael du - ran
 ice will it come,
 - che mit dem Wein,

ped.

107

so - bre u - na tau - la pa - ra - da i els
 placed then up - on a ta - ble and
 hal - ten sie sorg - sam ver - schlos - sen. Der

mp cresc. *mf* *sempre cresc.*

112

meus a - mics en beu - ran per co - mu - nió amb la sang
 with my friends I will drink in ho - ly lov - ing com -
 Wein mein Blut wird dann sein, mein Blut, in Lei - den ver -

f *mf* *dim.*

8va

118

me - va, que se - rà ves - sa - da.
 mun - ion that we'll share to - geth -
 gos - sen, dem, der trinkt vom Kel -

mp *poco rall.* **48** *a tempo*

espr.

124

dim.

131

espr. *dolce*

137

pp *pp dim.*

VIII
 La vella que fila
The Woman who Spins
 Die Alte mit der Spindel

Andante con moto ♩ = 66-72

1 *calmo*

4 *mp*
 Ten. Solo

 Hi ha u - na à - via que fi - la al peu d'un por - tal.
See there in a door - way a wo - man who spins.
 Im Tor ei - ne Al - te sitzt spin - nend und wac'

7 *mp*

p espr. en d

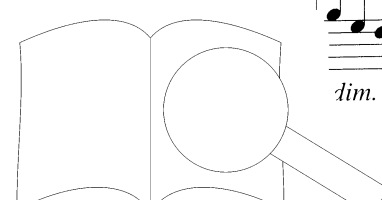
10 *mf*
 Coro
 T.
 B.

 És nit de Na - dal!
this night of the Birth!
 's ist Hei - li - ge Nacht!

mp

dim.

PROBEN
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



14 49

Contr. Solo *mp*

Vo-sal-tres rai. _____
 You need not fear. _____
 Geht ihr nur, geht! _____

18

Els xais us dor-men sols, i al ma-tí us els
 The sheep rest by them-selves; in the morn-ing
 Die Her-de schläft al-lein; mor-gens dann

21

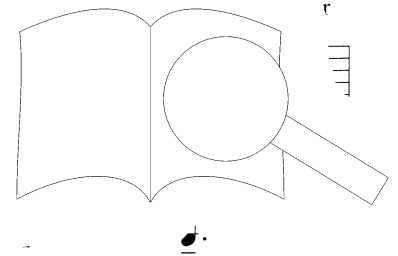
tu-ra. La me-va
 well. But I must
 wa-chen. Hier mei-ne

poco

24

la puc fer jo i, si és dol-ça a les mans, al cor és
 m-ply with my hands, while my heart, it is f'' less
 eich zwar für die Hand, doch sehr hart für das r

mp



du - ra. _____
 sor - row. _____
 ma - chen. _____

mf

He de fi - lar per a tei - xir un drap
 For with these hands I must spin and weave
 Ich muß noch spin - nen, we - ben noch ein Tuch.

rem amb her - bes o - lo - ro fins que un di - a ter -
 will be kept in fra - grant ^{arw} for the day when this
 ven - del - duft es dann ve' bis zum Tag, an dem

ra és nat, pas - si les se - ves ho - res do - lo -
 be born will suf - fer His day of great - est
 heut ge - born, hier auf Er - den wird all' er -



PROBEKOPPIERT • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

40 51

ro - ses;
sor - row;
fah - ren;

doloroso

f espr.

44

mp 3 3 3

fins que un di - a ter ri -
for the day when this Child
bis zum Tag, an dem Er

fp *sempre legato*

47

nat pas - si les se - ves ho
born will suf - fer His
born, hier auf Er - den wird

lo - ro - ses,
of sor - row,
er - fah - ren,

dim.

50 52 *Lento*

ses.
row.
ren.

pp *f*

PROBENKOPPIERUNG
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

mp

56

Ja em sem - bla
Ich see Him
Ich seh Ihn

dim. *sempre legato*

8vb

63

veu - re'l com, car - rer a - munt, tram
now, strain - ing up the hill. Pie
müh - sam dort den Weg hoch - gehn;

cresc. *molto espr.*

8vb

68

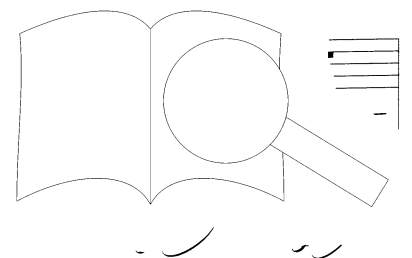
pe - dres pun - xe - gu - des, v reu, i mi - ra amb un es - guard ar -
path - way for His feet, ar drags. His face re - flects com - pas - sion,
Last, muß Er sich beu - den Stein - ge - röll und sehn, in Gram und

sf

73

- sat de la gent, les bo - ques mu - des.
ie throng, mute and numb, wat - ches in si - lence
se Men - ge oh - ne Herz, die nichts tut als schwei

dim.



Alla marcia funebre

79

mf

3

I u - na do - na s'a - van - ça, no pot més; el
 Now a wom - an ad - van - ces, with - out fear. And
 Ei - ne Frau tritt her - vor da, wie im Zwang. Die

f pesante *mp molto legato*

85

cresc.

ren - gle dels sol - dats bur - la, lleu - ge - ra. Lamb un
 swift - ly makes her way through the sol - diers. With a
 Schar der Söld - ner all spot - tet ver - we - gen. Und d

piu f *sf*

90

quest que jo fa - ré, li - tre, sang i pol - se -
 ver - y cloth I'll weave, red face, co - ver'd with
 web noch näch - te - lang, sicht voll Blut und Staub sie

cresc. sempre

95

rubato

a tempo

i suor i llà - gri - mes, an - goi - xa mor - tal.
 and sweat and tears of grief, an - guished un - to death.
 voll Angst, voll To - des - angst, voll weiß.

rubato 3 *a tempo*

PROBENPARTE Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

55

101

espr.

sempre dim. *pp*

110

Contr. Solo

p dolce

I li dó - na el con - sol d'un drap fres - ca!
 Now she gives Him fresh com - fort of a c'
 Und aufs küh - len - de Lin - nen - tuch, so

116

p

que Déu se - que Déu se -
 The com - fort and God im -
 wird Gott al' wird Gott als

dolce espr.

legato

56

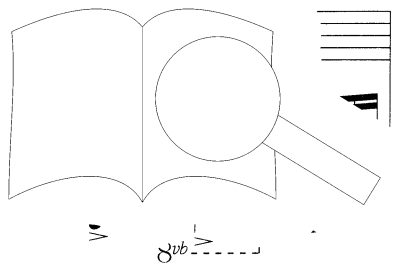
Allegro agitato ♩ = 132

122

1

- mat - ge Ve - ra.
 ſt His true like - ness.
 ſ Sein Ant - litz prä - gen.

dim. *rit.* *ff*



128

ff

Tam - bé el veig dalt d'un cim tem - pes - tu - ós,
 On a wild stor - my peak I see Him hung;
 Und ich seh ei - nen Gip - fel dort im Sturm,

132

ff

el llamp fe - rint la ne
 the light-nings flash, the
 zer - fet - zend Blit - ze

137

57

la - da,
 thun - der,
 to - ben.

ter - ra so - mo -
 earth is struck and
 Dröh - nen dort die

141

el vent i - rat
 Re - lent - less winds
 der Wind um - peitscht

ba - tent la creu al -
 in fu - ry shake the
 das Kreuz im Dun - kel

146

ç a - da.
 crude cross.
 dro - ben.

S^{pa}

sf sf sf sf sf sf

Contr. Solo

156

I ell. cla-ve
 While there He i.
 Und Ihn, fast

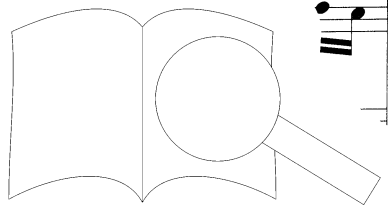
ff

dim.

160

ne, bell dis - pers vo - lei -
 blown His hair on His
 wirr das Haar, seh's das

ff dim. poco a poco



PROBEKOPPIE
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

164

ant so-bre el ros - tre de dol - ce - sa.
 dear face, — filled with love and kind - ness.
 sanft - müt - ge Ant - litz Ihm ver - de - cken.

sempre dim. *pp mf*

Poco meno mosso

mf

Contr. Solo

170

Amb el
 Now all
 Und

sf *dim.*

177

tot rat - llat de sang
 cov - ver'd with blood
 ü - ber Sei - nen Leib

que s'es - co - la en fi -
 that is flow - ing slow - ly
 dunk - les Blut, auf Sei - ner

sf

184

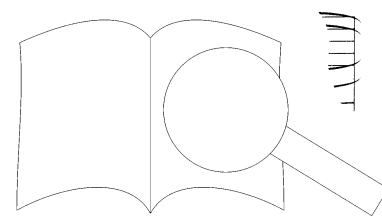
rit.

Lento e maestoso ♩ = 50-56

e - sa.
 to earth.
 e Fle - cken.

legato

dim. *rit.* *p dolce*



60 Più lento *8va*

193

ff

dim. poco a poco

rit.

198 Andante mesto ♩ = ca. 58 *mp doloroso*

Contr. Solo

A mit - ja - nit, un grup d'a - mics
 At mid - night come a group of faith
 Dann ei - ne Freun - des - schar, um M^{tt}

pp legato

202

8va

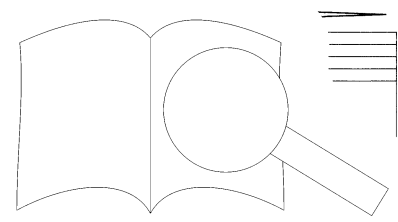
bai - xa el seu cos, - ta i mor - ta,
 Down from the cross, - cold, still bo - dy
 nimmt stumm vom Kreuz - dort her - ab.

p

206

mf

- ror in - de - ci - sa dels es - tels, l'em - bol -
 light, in the fee - ble glow of stars, they
 term Licht - schein von fah - ler Ster - nen - pracht hüllt ins



210

61 Poco più mosso

ca - lla en un drap i se l'em - por ta.
 wrap Him and ten - der - ly en - shroud Him.
 Tuch man Ihn, trägt man Ihn zu Grab.

p *dim.* *p espr.* *poco*

214

mf

Iés a - quest drap, pas - tors, al - tra ve - ga
 It is this cloth, my friends, I say a - ge
 Und die - ses Tuch ist es, dies Tuch, ihr

218

que l'a - co - lli - rà en ins - tant.
 re - ceive Him at last of death.
 Ihn, der so viel litt, cket lind.

mf *cant.* *mf* *espr.*

222

f

Di - gueu, doncs, a l'In -
 Go, tell then to the
 Drum sagt doch leis dem

en dehors

226

molto espr.

fant que a - ques - ta ve - lla no va a a - do -
 Child that this old wo - man is spinn - ing
 Kind: Die Al - te kann es nicht an - be - ten

230

f

rar - lo per - què es - tà fi - lant. Di - gueu - li
 now and can - not go to Him. But tell Him
 kom - men, weil sie ei - frig spinnt. Doch sagt's Ih'

(8va) -----

f - espr. *dim.* *mf* *dim.*

235

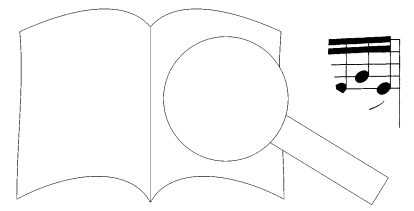
poco rit.

sen - ti la Ver - re - ta que ha de pa - tir
 moth - er must not hear r Ma - ry, great will be her
 Jung - frau nichts hö - ie viel Leid noch tra - gen wird ums

240

63

Tempo I ♩ = 66-72



244

Oboe

p

248

251

p

255

dim.

258

T.

Coro

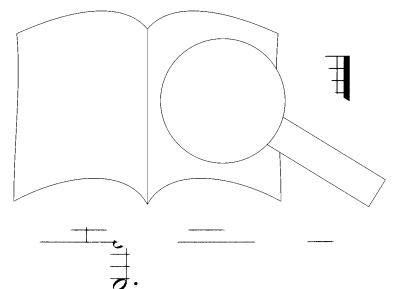
B.

pp *rall.*

És nit de Na - dal.
 It's night of the Birth.
 's ist Hei - li - ge Nacht.

pp

rall.



PART II / TEIL II

La caravana dels Reis d'Orient / The Caravan of the Three Kings Die Karawane der Weisen aus dem Morgenland

IX

La caravana The Caravan Die Karawane

Recitativo libero e declamato ♩ = 72

Tenore Solo

Per la ca - re - na de la mun - ta - nya gran ca -
By the sum - mit of the moun - tain ri
Ü - ber die Käm - me ho - her Ge - bir - ge k

3

va - na va en - da - vant. Tres Reis com tor - res, tres Rei ca -
ca - mels pass three kings. Three kings are rid - ing high an. ca -
Ka - ra - wa - ne her - an. Mäch - ti - ge Kön' - ge, dre: n - auf Ka -

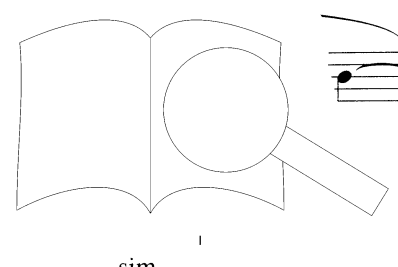
7 *a tempo*

mells van ca - val - cant. ges, amb u - na
moves their ca - ra - van. pa - ges lead - ing the
me - len rei - ten berg - an. schrei - ten Pa - gen mit

11 *a tempo*

cor - da, es - ti - rant.
way, on with their ropes.
Lei - n Tie - re vor - an.

Adagio ♩ = 100



sim.

25

mp

32

quasi mf

39

65

mf *quasi mf* *cresc.*

46

f

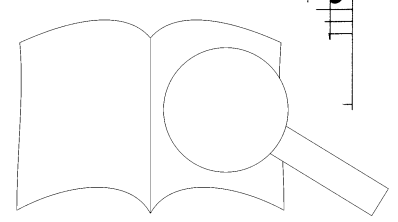
53

f

60

meno f

PROBENPARTEUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



X

Els tres patges
 The Three Page
 Die drei Paß

67 Scherzo
 Allegro deciso e ben marcato ♩ = 12'

1

Baritone Solo

f

En - ca - ra no hi del món! No faig cap més
 We can - not st the dawn and we are so
 Noch im - mer es so nah! Wär ich doch ge -

4

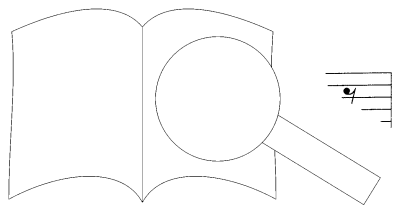
Ten. Solo

En - ca - ra no hi som? És la fi del món! No faig cap més
 I can - not go on. It's al - most the dawn and we are so
 Noch im - mer nicht da? Mir schien es so nah! Wär ich doch ge -

Bar. Solo

En - ca - ra ra
 I can't, I
 Sind wir denn

mp *cresc.* *mf*



8

pas - sa. wea - ry. schei - ter!

Ço és la fi del
It's al - most, al - most
Mir schien es schon so

som, no hi som? Ço és la fi del món! Jo
on, can not go on; it's al - most dawn and
da? Nicht da? Mir schien es schon so nah! Ach,

mf dolce *mf dolce*

mf *p* *dim.*

14

món! dawn; nah!

La it's Mir

fi al - schien

ach,

no we wär

faig are, ich

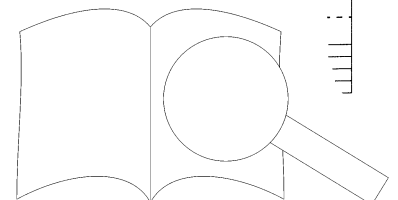
no we wär
faig are, ich
cap we're doch

Basso Solo

mf

En - ca - ra no hi som? És la fi del
I can - not go on. It's al - most the
Noch im - mer nicht da? Mir schienes so

dim. *dolce* *cant.* *espr.* *p*



19

cap més pas - sa. Que cru-a és la nit! Quin fred tinc als
 we're so wea - ry! How cru - el the night! With no end in
 doch ge - schei - ter! Vor Schwä-che halb tot! Der Frost beißt uns

cresc.

En - ca - ra no hi som?
 I can - not go on.
 Noch im - mer nicht da?

mf

món. No faig cap més pas - sa. En - ca -
 dawn and we are so wea - ry. I
 nah! Wär ich doch ge - schei - ter! Sind can't,
 wir

cresc.

espr. la 1^a voc

espr. *mp*

23

rots! Bé, va - ja ai - xò és mas - sa! , faig cap més pas - sa.
 sight! And we are so wea - ry! ad we are so wea - ry!
 rot! Ich geh nicht mehr wei - Wär ich doch ge - schei - ter!

qua.

de , la nit! Quin fred tinc als
 do. A the night! With no end in
 a - che halb tot! Der Frost beißt uns

çò es la fi del
 it's al most, al most
 da? Mir schien es schon so

quasi f

PROBENPARTIUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

27

Bé, va - ja ai - xò és mas - sa!
 And we are so wea - ry!
 Ich geh nicht mehr wei - ter!

La neu cau a
 The snow-flakes do
 In Flo-cken fällt

dits!
 sight!
 rot!

El mor-ro pan - sit
 From bur-dens and frost
 Wann en - det die Not?

del ca-mell es gla - ça. La neu cau a
 the cam-els are bend-ing. The snow-flakes do
 Oh, wär ich nur Rei-ter! In Flo-cken fällt

món; ço és la fi del món! La
 dawn; it is al - most the dawn. The
 nah! Mir schien es schon so nah!

mf *cres*

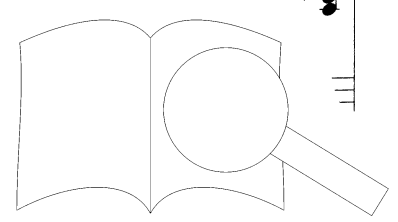
68

flocs; i a - nem sen - se es - cl. Bé, va - ja ai - xò és mas - sa!
 fall and cov - er us - ing! And this is our end-ing!
 Schnee. Die Fü - ße Ich geh nicht mehr wei-ter!

flocs; Bé, va - ja ai - xò és mas - sa!
 fall And this is our end-ing!
 Schnee. Ich geh nicht mehr wei-ter!

flocs; sen - se es - clops. Bé, va - ja ai - xò és mas - sa!
 fall - er us all. And this is our end-ing!
 Schnee. Fü - ße tun weh! Ich geh nicht mehr wei-ter!

f



36

Basso Solo

Hem pas-sat mer-cats, hos-tals i ciu-tats,
Thro' mar-kets we've pass'd and cit-ies and lodg-ings
Vor-bei zo-gen wir an Dorf und Quar-tier.

pf dolce più f

40

Bar. Solo

hos-tals i ciu-tats, plens de veus
where a friend-ly voice en-cour-aged
an Dorf und Quar-tier, auf end-

f dim. mf dolce quasi f

44

Ten. Solo

i au, a-pa en-da-vant!
And still we go on!
Vor-an geht's gen We

Bar. Solo

i au, a-r
And still
Vor

Basso Solo

.nt!
on!
West!

A - déu, a - déu, ca - va -
Fare - well, fare - well ca - va -
Leb wohl, leb wohl, Waf - fen -

cant. molto espr. ff quasi f mp sub.

PROBENPARTEI • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

50

A - déu, a - déu, ca - va - ller.
 Fare - well, fare - well ca - va - ller.
 Leb wohl, leb wohl, Waf - fen - spiel!

A - déu, a - déu, ca - va - ller.
 Fare - well, fare - well ca - va - ller.
 Leb wohl, leb wohl, Waf - fen - spiel!

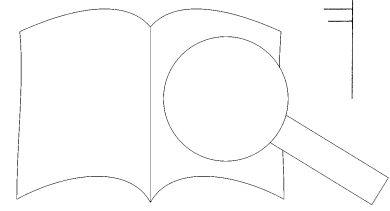
ller. A - déu, a - déu, ca - va - ller i
 ller. Fare - well, fare - well ca - va - ller with
 spiel! Leb wohl, leb wohl, Waf - fen - spiel! Mich

56

i a - déu, don - ze - -
 and fare - well, mai - den
 el. Gen West muß ich ge - -

mer - ca - der i a - déu, don - ze - -
 All earth - ly things and fare - well, mai - den
 Fern' ich ver - fiel. Gen West muß ich ge - -

i A - déu, mer - ca - der i a - déu, don - ze - -
 and .or! Fare - well earth - ly things and fare - well, mai - den
 Der Fern' ich ver - fiel. Gen West muß ich ge - -



63

p *grazioso*

lla. No tinc ulls per res. No tinc ulls per res.
 fair. It ur - ges us on. It ur - ges us on.
 hen. Vor-an geht's gen West! Schreit aus du nur fest!

p *grazioso*

lla. No tinc ulls per res, puc mi - rar no - més, puc mi - rar no -
 fair. It ur - ges us on. Its glow nev - er gone. Its glow nev - er
 hen. Vor-an geht's gen West! Schreit aus du nur fest! Leb wohl, klei - nes

p

lla.
 fair.
 hen.

p dolce cant.
grazioso

68

A - munt a l'es - tre - lla.
 The star we must fol - lo
 Der Stern glänzt im Flu

més. ar - ves - sant.
 gone. ur - ad march down.
 Nest! „, klei - nes Nest!

f *dim.*

De - serts i gar - ri - gues.
 Great des - erts and plains. —
 Der Stern glänzt im Flu - ge.

f *dim.*

72

mp *dim.* *p*

Ah!
Ah!
Oh!

mp *dim.* *p*

Ah!
Ah!
Oh!

mp *dim.* *p*

Ah!
Ah!
Oh!

mp cant. *mf*

71

cant. dolce *mf cant.*

84

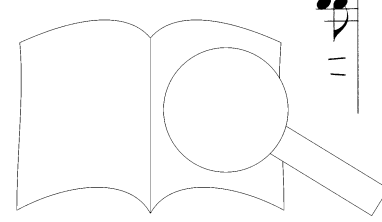
Bar. Solo

No t'hi en - can - tis tant! —
With no chance of turn - ing.
Wär ich doch ge - schei - ter!

Basso Solo

...a en - da - vant. —
...ill we go on. —
... geh nicht mehr wei - ter!

quasi f



89

Ten. Solo

Mar-xa, tra-ves -
March up and march
Ich geh nicht mehr

f

mf

dim.

94

Basso Solo

sant —
down —
wei - ter!

de - serts i gar - ri-gues!
great des-erts and plains! —
Wär ich doch ge - schei-ter!

cresc.

99

Ten. Solo

an xa - lant i tu vés sir - gant amb dà-tils i
n-ger and thirst, oh, bit - ter our fates; we eat on - ly
rfer freut sich sehr; ich schlepp mich da-her; ich wähn mich im

Bar. Solo

I tu vés sir - gant amb dà-tils i
Oh, bit - ter our fates; we eat on - ly
Ich schlepp mich da-her; ich wähn mich im

Basso Solo

resc.

ff

f

amb dà-tils i
We eat on - ly
wähn mich im

fi - gues. I al cap-da-vall qué? A - neu a sa - ber. Me'n fa - ré l'es - te - lla!
 dates. — What comes in the end? Who knows what to say? E - nough of this jour - ney!
 Tru - ge. Wie kam's denn nur so? Wir sind nicht mehr froh! 's kommt teu - er zu ste - hen!

fi - gues. A - neu a sa - ber. Me'n fa - ré l'es - te - lla!
 dates. — Who knows what to say? E - nough of this jour - ney!
 Tru - ge. Wir sind nicht mehr froh! 's kommt teu - er zu ste - hen!

fi - gues. Me'n fa - ré l'es - te - lla!
 dates. — E - nough of this jour - ney!
 Tru - ge. 's kommt teu - er zu ste - hen!

f *risoluto*

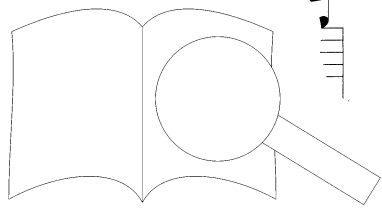
109 *mf*
 Bar. Solo En - ca - ra no hi som? És la in! més pas - sa.
 I can - not go on; it's so wea - ry.
 Noch im - mer nicht da? Mir sc. doch ge - schei - ter!

114 *mf*
 Ten. Solo En - c fi del món! No faig cap més pas - sa.
 I ca. at - most the dawn and we are so wea - ry.
 Nr schien es so nah! Wär ich doch ge - schei - ter!

Bar. Solo ra no hi som, no hi
 .n't, we can't go on, can
 wir denn noch nicht da? Nicht

pf *p*

74



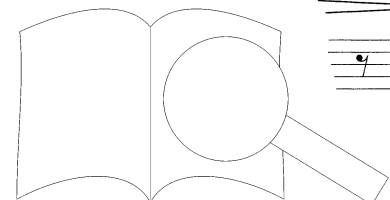
Ço és la fi del món,
It's al-most, al-most dawn,
Mir schien es schon so nah!

som? Ço és la fi del món! Jo no faig
not go on; it's al-most dawn and we are,
da? Mir schien es schon so nah! Ach, wär ich

la fi del món! to cap més
al-most the dawn ich we're so
Mir schien es nah! doch ge -

cap més pas-sa.
we're so wea-ry!
doch ge - schei-

En-ca-ra no hi som? És la fi del món! No faig cap més
I can-not go on; it's al-most the dawn and we are so
Noch im-mer nicht da? Mir schien es so nah! Wär ich doch ge -



PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

129

cresc. poco a poco

pas - sa. Que cru-a és la nit! Quin fred tinc als dits! No faig cap més
wea - ry! How cru - el the night, with no end in sight, and we are so
schei - ter! Vor Schwä-che halb tot! Der Frost beißt uns rot! Wär ich doch ge -

En - ca - ra no hi som?
We can-not go on.
Noch im-mer nicht da?

cresc. poco a poco

pas - sa. En - ca - ra no hi
wea - ry! We can't, we can't hi
schei - ter! Sind wir denn noch

cresc. poco a poco

espr. *cant.* *cresc. p^o*

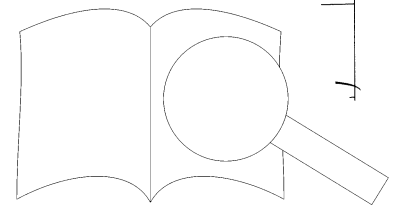
133

pas - sa. No faig cap més pas a-ja ai-xò és mas - sa!
wea - ry! And we are so ad we are so wea - ry!
schei-ter! Wär ich doch ch geh nicht mehrwei - ter!

Que cru-a és la nit! ed tinc als dits! Que cru - a és la
How cru-el the cru-el the night! With no end in
Vor Schwäche ha er Frost beißt uns rot! Vor Schwä-che halb

som? fi del món! Ço es la
on, al - most dawn and we can -
da? tu. schon so nah! Mir schien es

PROBEN
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



El mor-ro pan - sit del ca-mell es gla - ça. La neu cau a
 From bur - dens and frost the cam-els are bend - ing. The snow-flakes do
 Wann en - det die Not? Oh, wär ich nur Rei - ter! In Flo-cken fällt

nit!
 sight!
 tot!

El mor-ro pan - sit del ca-mell es gla - ça.
 From bur - dens and frost the cam-els are bend - ing.
 Wann en - det die Not? Oh, wär ich nur Rei - ter!

fi del món, la fi del món!
 not go on; it's al - most dawn!
 schon so nah! Mir schien es nah!

flocs i a - nem sen - se es Bé, va - ja ai - xò és mas - sa!
 fall and cov - er And this is our end - ing!
 Schnee. Die Fü - ß Ich geh nicht mehr wei - ter!

Bé, va - ja ai - xò és mas - sa!
 And this is our end - ing!
 Ich geh nicht mehr wei - ter!

Bé, va - ja ai - xò és mas - sa!
 And this is our end - ing!
 Ich geh nicht mehr wei - ter!

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

148

Bar. Solo

mf

Hem pas - sat mer - cats, hos - tals i ciu - tats,²
 Thro' mar - kets we've passed and cit - ies and lodg - ings,
 Vor - bei zo - gen wir an Dorf und Quar - tier,

pf *p dolce* *mf*

152

Ten. Solo

mf

hos - tals i ciu - tats plens de veus a
 where a friend - ly voice en - cou - raged or
 an Dorf und Quar - tier, auf end - lo -

f *mp dolce*

156

Ten. Solo

f

I au! A - pa en - da - vant!
 And still we go on!
 Vor - an geht's gen West!

Bar. Solo

f

I au! A - pa en -
 And still
 Vor - an

f

A - déu, a - déu ca - va -
 Fare - well, fare - well ca - va -
 Leb wohl, leb wohl, Waf - fen -

Basso Solo

f

ff *mf* *mp sub.* *cant.*

mf

A - déu, a - déu ca - va - ller!
 Fare - well, fare - well ca - va - lier!
 Leb wohl, leb wohl, Waf - fen - spiel!

ller. A - déu, a - déu ca - va - ller i sa - bre i cor - ser.
 lier. Fare - well, fare - well ca - va - lier with sword and ar -
 spiel. Leb wohl, leb wohl, Waf - fen - spiel! Mich lock - te and - res Ziel.

mf

A - déu, a - déu ca - va - ller!
 Fare - well, fare - well ca - va - lier!
 Leb wohl, leb wohl, Waf - fen - spiel!

170 *mf*

A - déu, mer - ca - der ze - lla.
 Fare - well earth - ly mai - den fair.
 Der Fern' ich ve .s ich ge - hen.

mor. A - der déu don - ze - lla. A -
 Fare - and fare - well mai - den fair. Fare -
 Der Gen West muß ich ge - hen. Leb

m

er - ca - der i a - déu don - ze - lla. Ells se van xa -
 earth - ly things and fare - well mai - den fair. With hunger and
 ich ver - fiel. Gen West muß ich ge - hen. Von al - lem, was

PROBENPARTITUR
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

176

p

A - déu, sí! I, al cap -
 Fare - well now! But what comes -
 Leb wohl nun! Wie kam das

déu, sí! A - déu! I, al cap -
 well now! Fare - well! But what comes -
 wohl nun! Leb wohl! Wie kam das

lant i tu vés sir - gant amb dà - tils i fi - gues. I al cap - da - vall, què? A
 thirst, oh bit - ter our fates, we eat on - ly dates. — What comes in the end? W!
 lieb, mir nichts nun mehr blieb, kann nichts ich mehr se - hen. Von al - lem, was lieb,

180

7

da - vall, què? Puc ... it, a l'es - tre - lla!
 in the end? Wh ... ough of this jour - ney!
 denn nur so? ... mmt teu - er zu ste - hen!

da - vall, r ... ao - més, a - munt, a l'es - tre - lla!
 in the nu ... at to say. E - nough of this jour - ney!
 denn nu ... icht mehr froh! 's kommt teu - er zu ste - hen!

ber. ... la!
 cov ... ar - ney!
 se - hen!

Me'n fa - ré l'es - te - lla!
 E - nough of this jour - ney!
 Kann nichts ich mehr se - hen!

dim. *sf*

184

mp *dim.*

Ah!
Ah!
Oh!

mp *dim.*

Ah!
Ah!
Oh!

mp *dim.*

Ah!
Ah!
Oh!

mp *mf*

78

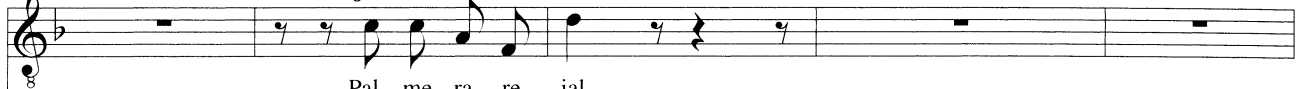
190

molto cantabile dolce

mp espr.

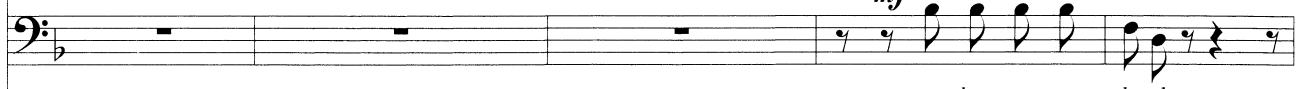
196

mf



Pal - me - ra re - ial,
Palm trees giv - ing shade.
Im Schat-ten am Baum

mf



om - bra re - ga - la - da.
A - way from the sun - shine.
Die Freu-den nicht trüb-te.

mf



ca - se - ta fres - cal, —
Small house in the glade, —
er-qui-cken-der Traum. —



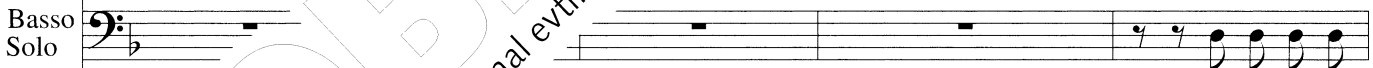
quasi f
mp

201



Bar.
Solo

Fi - llet d'ulls de cel,
Small boy with blue eyes
Und Au-gen, blitz - blank,



Basso
Solo

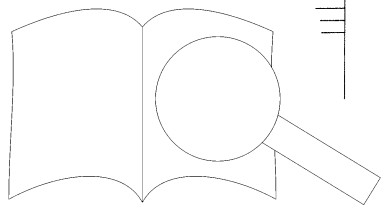
co - lom sen - se
and doves in the
die lach-ten, so -



dim.

mf

p



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

206

Ten. Solo

pas - tis - set de mel, — Pa - ti a - co - lli -
 For rest ev - er yearn - ing. Our wel - com - ing
 Und sü - ßer Ge - sang! — Im Hof klang der

Bar. Solo

Basso Solo

fel, co - que - ta en - su - cra - da.
 sky. We should be re - turn - ing.
 lang! Das Schach - spiel ich üb - te.

sempre cresc.

210

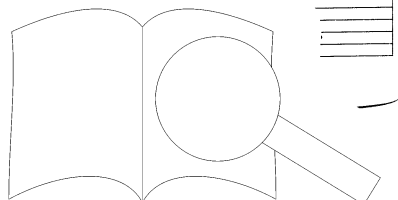
sempre cresc.
 dor, bro - lla - dor so - sa es - ti - ma - da!
 home; foun - tain bub - bling wife much be - lov - ed!
 Bronn. Doch ich zog da lieb, die ich lieb - te!

sempre cresc.
 Bro - lla - Es - po - sa es - ti - ma - da!
 Foun - tai - a wife much be - lov - ed!
 Doch Ver - lieb, die ich lieb - te!
semn.

ting da - von! Es - po - sa es - ti - ma - da! En -
 foam, a wife much be - lov - ed! We
 Ver - lieb, die ich lieb - te! Sind

f cresc. *8va*

PROBENPARTITUR
 Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



mf

En - ca - ra no hi som? És la fi del
 We can - not go on; it 's al - most the
 Noch im - mer nicht da? Mir schien es so

mf 2

ca - ra no hi som? És la fi del món! No
 can't, we can't go on; it 's al - most the dawn and
 wir denn noch nicht da? Mir schien's ja so nah! Wär

(8va)-----

dim. *mf*

220

En - ca - ra no hi som? És la faig cap més pas - sa!
 We can - not go on; it 's la 1 we are so wea - ry!
 Noch im - mer nicht da? N'är ich doch ge - schei - ter!

món! No faig cap pas - sa!
 dawn and we are
 nah! Wär ich

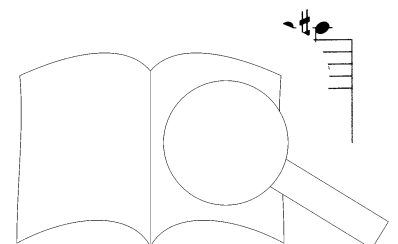
No faig cap més pas - sa!
 And we are so wea - ry!
 Wär ich doch ge - schei - ter!

f 2

faig n. pas - sa,
 wea - ry,
 schei - ter,

cap més pas - sa!
 we're so wea - ry!
 doch ge - schei - ter!

cresc. *1ors*



224

mf

Quin fred tinc als dits! El mor-ro pan -
 How cru-el the night! From bur-dens and
 Der Frost beißt uns rot! Wann en-det die

mf

Que cru-a es la nit! Quin fred tinc als dits! No faig cap més pas-sa. El mor-ro pan -
 How cru-el the night, with no end in sight! How cru-el the night. — From bur-dens and
 Vor Schwä-che halb tot! Der Frost beißt uns rot! Wär ich doch ge-schei-ter! Wann en-det die

mf

El mor-ro pan-sit del ca-mell —
 From bur-dens and frost the cam —
 Wann en-det die Not? Oh, wär ich

mf

cre.

228

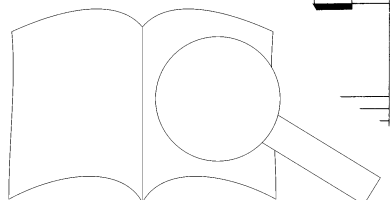
sit del ca-mell es gla-ça. La a flocs i a-
 frost the cam-els are bend-ing. The all fall and fall and
 Not? Oh, wär ich nur Rei-ter! Ir fällt der Schnee. Die

sit del ca-mell es doncs, cau a flocs i a-
 frost the cam-els so - flakes fall and fall and
 Not? Oh, wär ich Ir flo-cken fällt der Schnee. Die

b

La neu. doncs, cau a flocs i a-
 The snow - flakes fall and fall and
 In Flo-cken fällt der Schnee. Die

PROBENPARTEI • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



233

nem sen - se es - clops. Bé, va - ja ai - xò és mas - sa!
 cov - er us all. And this is our end - ing!
 Fü - ße tun weh! Ich geh nicht mehr wei - ter!

nem sen - se es - clops. Bé, va - ja ai - xò és mas - sa!
 cov - er us all. And this is our end - ing!
 Fü - ße tun weh! Ich geh nicht mehr wei - ter!

nem sen - se es - clops. Bé, va - ja ai - xò és mas - sa!
 cov - er us all. And this is our end - ing!
 Fü - ße tun weh! Ich geh nicht mehr wei - ter!

ffp

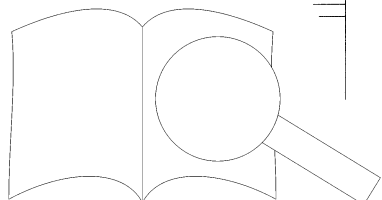
81 Lo stesso tempo

238 *cresc.* *ff mc*

245 *8va*

82

ff
dim. poco rit.



261

poco *f* *poco accel.* *cresc.* *f cant.* *a tempo ma pesante*

269

83 *Molto Allegro deciso* *rit.* *mf* *f cr*

275

ff cresc.

279

Ten. Solo *ff* *pesante* *Allegro deciso*

Bé. va mas - sa!
 end - ing!
 wei - ter!

Bar. Solo *f*

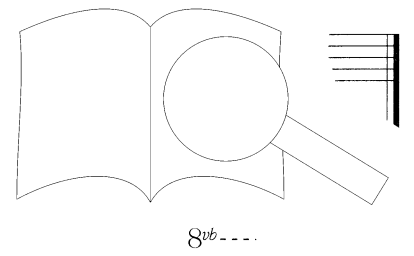
ai - xò és mas - sa!
 is' our end - ing!
 nicht mehr wei - ter!

Basso Solo

(8va)

f *pe- sante* *ff* *cresc.* *loco*

ff *lunga* *8va*



PROBENPAPIER

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

XI
 Cor dels camells
 Chorus of Camels
 Chor der Kamele

1 Allegretto ♩ = 88 Più lento

p *mp* *poco rit.*

8 Lento ♩ = 60 *espr.*
mf *molto cant.* *ten.*

Ten. Solo

Del llu - nyà O - ri - er
 Ev - er in the E
 Her von O - sten

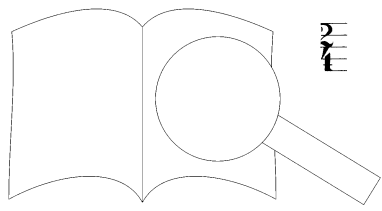
13

un es - tel llu - ent ens gui
 lo, a star will call to fol
 füh - ret uns ein Stern. Ans

Ve - nim len - ta -
 mov - ing slow - ly
 Lang - sam wir so

17

lor - ral ca - lent se - quint u - na es - tre - lla.
 the sands of des - ert, bril - liant with star - light.
 durch Step - pen hin, durch ein - sa - me Wei - te.



21

S. *p* *ten.*

Coro Del llu - nyà O - ri ent un es - tel llu - ent ens gui - a amb llum
 Ev - er in the East, lo, a star will call to fol - low its
 Her von O - sten fern ten. füh - ret uns ein Stern. Ans Ziel er uns

T. *p* *ten.*

26

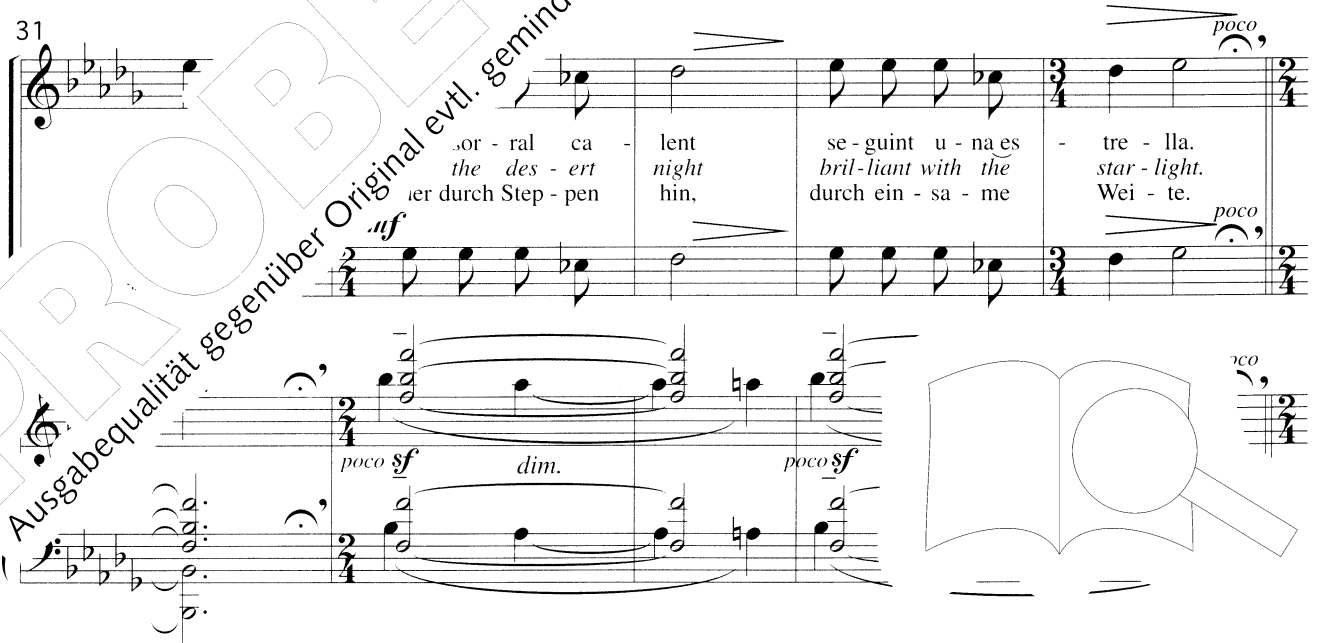
be - lla. Ve - nim len - ta - ment del sor u - na es -
 beau - ty mov - ing slow - ly on thro' th bril - liant with
 lei - te! Lang - sam wir so ziehn quer ch ein - sa - me

31

sf *poco*

er durch Step - pen sor - ral ca - lent se - quint u - na es - tre - lla.
 the des - ert night bril - liant with the star - light.
 Wei - te.

poco sf *dim.* *poco sf* *poco*



B. Coro

36 *f* *allarg.*

De la gran ca - lor sen - se tran - si - ciò som al fred que pe - la. —
 From the aw - ful heat thro' the night we pass to the cold that numbs us. —
 Erst die Son - ne brannt, dann war Frost im Land. Wir sind halb er - fro - ren. —

mf poco agitato *allarg.*

40 *a tempo*

— Els ge ps en - tu - mits, els ge - nolls ren - dits, i
 — Legs so weak and worn and our knees are sore a
 — Kaum sind wir noch wach. Uns - re Knie sind schwach.

a tempo mp *cresc.*

44 *ff* *poco allarg* *più allarg.*

ge - la. Que en són en - dents sob - tats d'a -
 fro - zen. Ah, steep that we must cross. The
 lo - ren! Hang auf an - ne Rast im Trab. Oh,

cresc. *vesa'* *sf* *più allarg.*

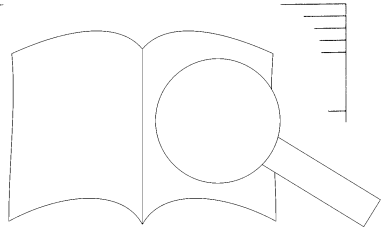
48 *Tempo I (Allegretto)*

.nun - ta - nyes!
 be wel - come!
 ein En - de!

p

PROBENPARTE Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert.



54 86 Lento

mp rit. *mf*

61 *p*

Ten. Solo

Del llu - nyà O - ri - ent un es - tel llu - ent ens
 Ev - er in the East, lo, a star will call to
 Her von O - sten fern füh - ret uns ein Stern. Ar

p

65 87

S.
Coro

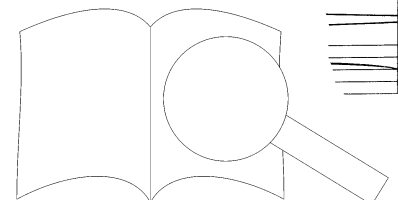
be - lla.
beau - ty.
lei - te!

ment del sor - ral ca - lent se - quint u - na es -
 on thro' the sands of des - ert, bril - liant with
 so ziehn quer durch Step - pen hin, durch ein - sa - me

T.

dim.

dim.



70

tre - lla.
star-light.
Wei - te.

pp a tempo *rit.* *dim.*

pp a tempo *rit.* *dim.*

pp a tempo
sotto voce espr.
mp *rit.* *dim.*

p Quan s'a - ca - ba - rà tan llarg ca - mi - nar per ter - res es - tra - nyes!
Whith - er is our way. Ah, how far un - to those strange dis - tant lands.
Nichts bleibt uns er - spart! Un-ser Los ist hart, der Weg durch die Frem - de.

pp *a tempo* *rit.*

XII
Cor dels Reis Màg
Chorus of the Three Kings
Chor der Drei Weisen a

1 Andante solenne ♩ = 60

S.
C.
Coro T.
B.

mp

No - més no -
On - ly the
Nur wir al -

sal - tres sa - bem el mis - te - ri del nai - xe -
wise men and kings know the mys - t'ry that in this
al - lein vom Ge - heim - nis dort wis - sen, durch Him - mels-

sotto voce

6

mp

No - més no - sal - tres sa -
 On - ly the wise men and
 Nur wir al - lein vom Ge -

sal - tres sa - bem el mis - te - - ri del nai - xe - ment
 wise men and kings know the mys - - t'ry that in this birth
 lein vom Ge - heim - nis dort wis - - sen durch Him - mels - ma -

ment d'a - quest Pe - tit. No - - més no - - sal a -
 birth a child re - veals. On - - ly the wi -
 ma - le kund - - ge - macht. Nur wir al - -

mf

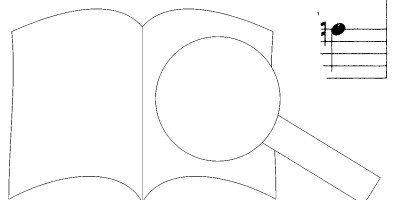
11

bem el mis - te - ri de' d'a - quest Pe -
 kings know the mys - t'ry that birth a child re -
 heim - nis dort wis - ser ma - le uns kund - ge -

d'a - t del nai - xe - ment d'a - quest Pe -
 a l' that in this birth a child re -
 - - - - - cht, durch Him - mels - ma - le kund - ge -

ber ri del nai - xe - ment d'a - quest Pe -
 t'ry that in this birth a child re -
 - sen, durch Him - mels - ma - le kund - ge -

più f



PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

16

mf

tit. Per sig - nes i es - tels ve - iem l'en - can - te - ri
 veals. By signs and by stars be - hold the en - chant - ment
 macht. Der Stern führt uns hin, das Kind zu be - grü - ßen,

mf

tit. Per sig - nes i es - tels ve - iem l'en - can - te - - ri
 veals. By signs and by stars be - hold the en - chant - - ment
 macht. Der Stern führt uns hin, das Kind zu be - grü - - ßen,

mf

tit. Per sig - nes i es - tels ve - iem l'en - can -
 veals. By signs and by stars be - hold the en
 macht. Der Stern führt uns hin, das Kind zu be

21

d'a - ques - tr nit. No - més no -
 of - this mos' - night. On - ly the
 das - W' Nacht. Nur wir al -

mp espr.

d' - ta au - gus - ta nit. No -
 of - - - ly - - - nit. No -
 das - die - - ser Nacht. Nur wir al -

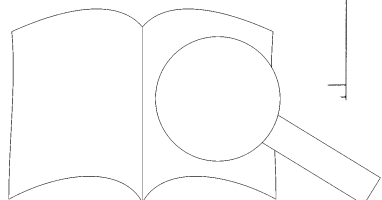
mp espr.

d' - ta au - gus - ta nit. No -
 of - - - ly - - - night. On -
 das - der die - ser Nacht. Nur wir al -

p espr.

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



26

mp espr.

sempre poco cresc.

mp

Sa - - - - - bem el mis - te - ri del
 And - - - - - kings know the mys - t'ry that
 Nur - - - - - wir es ja wis - sen, durch

sal - - - - - tres sa - - - - - bem el mis - te - -
 wise men - - - - - and - - - - - kings know the mys - -
 lein - - - - - vom Ge - - - - - heim - nis dort wis - -

més - - - - - no - - - - - sal - - - - - tres sa - -
 ly - - - - - the - - - - - wise - - - - - men and
 wir - - - - - al - - - - - lein - - - - - vom C

più

pi.

31

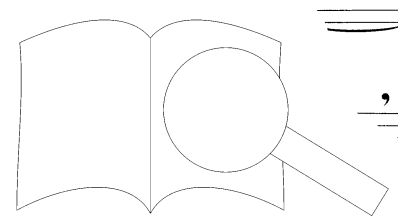
nai - xe - ment d'a - tit. Per
 in this birth - veals. By
 Him - mels - ma - macht. Der

- - - - - ri d'a-quest Pe - tit. Per sig - nes
 - - - - - t'ry rth a child re - veals. By signs and
 - - - - - sen ma - le kund - ge - macht. Der Stern führt

ri. Per - - - - - sig - - - - - nes
 t'ry by - - - - - signs - - - - - and
 sen. Der - - - - - Stern - - - - - führt

cant.

pf



PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

sig - nes i es - tels ve - - iem l'en - can - te - - ri d'a -
 signs and stars, by stars be - - hold the en - chant - - ment of
 Stern führt uns hin, das Kind zu be - grü - - ßen, das

i es - tels ve - - iem l'en - can - te - ri d'a -
 by the stars. Be - - hold the en - chant - - ment of
 uns dort - hin, das Kind zu be - grü - - ßen, das

i es - tels ve - - iem l'en - can - t
 by the stars. Be - - hold the en - t
 uns dort - hin, das Kind zu be

ques - ta au - g us - -
 this most Ho - -
 Wun - der die - - cht Heil'

ques - ta au - g us - -
 this most Ho - -
 Wun - der die - - ser Nacht, das ques - ta au - g us - - ta nit.
 this most Ho - - ly night. ques - ta au - g us - - ta nit.
 Wun - der die - - ser Nacht, das Wun - der die - - ser Nacht.

dim.

dim.

dim.

46 *poco rit.* 89 *a tempo*
mf

- - ta - nit. De ter - res llu - nyes,
 - - ly - night. From dis - tant coun - tries,
 - - gen - Nacht. Aus fer - nen Län - dern,

- - gus - ta nit. De ter - res llu - nyes,
 - - ly - night. From dis - tant coun - tries,
 die - ser Nacht. Aus fer - nen Län - dern,

p

mp

De ter - res
 From dis - tant
 Aus fer - nen

poco rit. *a tempo*
p espr.

52 *più f espr.* 90 *mp cant.*

de ter llu - nyes ve -
 from dis coun - tries we -
 aus fer n Län - dern ei - len

più f

de - - res llu - nyes ve -
 from - - tant coun - tries we -
 aus - - nen Län - dern ei - len

più f

mp

- - res llu - nyes ve -
 dis - - tant coun - tries we -
 fer - - nen Län - dern eiln

57

cresc.

nim a veu - re si els nos-tres càl - culs han re - ei - xit. De
 come to see now if all our cal - cu - la - tions are right; from
 wir und schau - en, ob uns - re Weis - heit wohl hier ge - nügt. Aus

dim.

nim a veu - re si els nos-tres càl - culs han re - ei - xit. De
 come to see now if all our cal - cu - la - tions are right; from
 wir und schau - en, ob uns - re Weis - heit wohl hier ge - nügt. Aus

nim a veu - re si els nos-tres càl - culs han re - ei - xit.
 come to see now if all our cal - cu - la - tions are
 wir und schau - en, ob uns - re Weis - heit wohl hier ge

piano

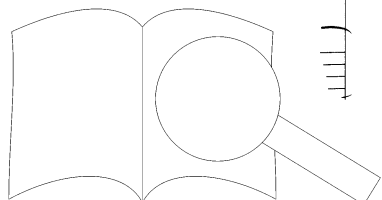
63

ter - res llu - de ter - res llu -
 dis - tant coun from dis - tant coun -
 fer - nen Län aus fer - nen Län -

ter - res res llu - nyes ve -
 dis - tant tant coun - tries we come -
 fer - nen nen Län - dern ei - len

ter res ve - nim a veu - re
 dis - tant ries we come to see now
 fer - nen dern eiln wir und schau - en,

PROBENPARTITUR
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



cresc. poco a poco

nyes ve - nim a veu - re si els nos - tres càl - culs han re - ei -
 tries, we come to see now if all our cal - cu - la - tions are
 dern eihn wir und schau - en, ob uns - re Weis - heit wohl hier ge -

nim a veu - re si els nos - tres càl - culs han re - ei -
 come to see now if all our cal - cu - la - tions are
 wir und schau - en, ob uns - re Weis - heit wohl hier ge -

cresc. poco a poco

— si els nos - tres càl - culs han re - ei - xi'
 — if all our cal - cu - la - tions are
 — ob uns - re Weis - heit wohl hier ge -

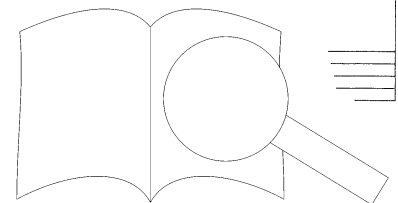
p cresc. poco a poco

xit. A - quest ma - a - quest ma -
 right. And by the and by the
 nügt, ob wir der ung, ob wir der

xit. A po - drem creu - re, a - quest ma -
 right. Ar de A may be pro - ven, and by the
 nügt, c. de .nung dür - fen trau - en, ob wir der

f *poco dim.*

ma - tí, a - quest ma -
 the morn, and by the
 der Hoff - nung, ob wir der



mf

tí ja po - drem creu - re que el curs dels as - tres
 morn it may be pro - ven, the stars their cour - ses
 Hoff - nung dür - fen trau - en, und uns die Stern - bahn

mf

tí ja po - drem creu - re que el curs dels as - tres
 morn it may be pro - ven, the stars their cour - ses
 Hoff - nung dür - fen trau - en, und uns die Stern - bahn

mf

tí ja po - drem creu - re que el curs dels as - tres
 morn it may be pro - ven, the stars their cour - ses
 Hoff - nung dür - fen trau - en, und uns die Stern

83 *dim.* *mf* *dim.* *più f. cant.*

no ha men - tit. Quan es tel, quan l'es -
 have jus - ti - fied. When the star, when the
 dort nun nicht trägt. W' der Stern, wenn der

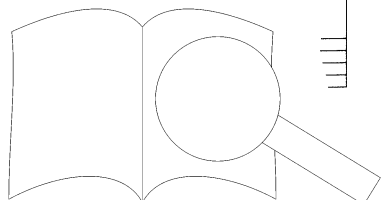
poco *mp*

no ha men - tir l'es - tel, quan l'es -
 have jus - ti - fied. the der star, when the
 dort nun nicht Stern, wenn der

dim. *mf* *mp*

Quan l'es - tel, quan l'es -
 When the star, when the
 Wenn der Stern, wenn der

mf *mf dim.* *p* *molto f. cant.*



tel pa - ri en l'an - gle ab - strac - te que en el cel
 star shows that per - fect an - gle which we drew
 Stern dann im Lauf bleibt ste - hen, an dem Punkt,

tel pa - ri en l'an - gle ab - strac - te que en el cel
 star shows that per - fect an - gle which we drew
 Stern dann im Lauf bleibt ste - hen, an dem Punkt,

tel pa - ri en l'an - gle ab - strac - te que
 star shows that per - fect an - gle
 Stern dann im Lauf bleibt ste - hen,

am - ple di - bui - xem, des so - ta el lloc ex -
 all a - cross the sky, ve be - low it the place ex -
 den wir schon be - stim - ver - den wir auch das Wun - der

am - ple di - bui tin - drem des so - ta el lloc ex -
 all a - cross the we'll have be - low it the place ex -
 den wir schon so wer - den wir auch das Wun - der

ple di - bui - xem, tin - drem des - so - ta el
 a - cross the sky, we'll have be - low the
 wir schon be - stimmt, so wer - den wir das

espr. *più f*

PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

PART III / TEIL III
El Pessebre / The Manger / Die Krippe

XIII
Preludi del Pessebre

Intermezzo
Intermezzo

Moderato ♩ = 66-76
dolcissimo

1 *mp* *p*

7 *mp* *p*

13 *mf* *p sempre legato*

19 *p dolce*

96 *pp*

6

31 *cresc.* *poco a poco*

33 *rit.* *a tempo* *f grandioso*

37 *dim.* *mp* *attacca*

97

Lento qr

Soprano Solo

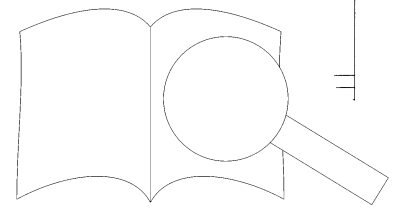
1

i *th.* *God*
Gottes

- a ser ser - ven - ta de ca - sa del Se - nyor.
,ged to be a serv - ant in the house of the Lord.
woll - te ja nur Dien' - rin in Got - tes Hau - se sein.

PROBE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



6

I men-tre a-ge - no - lla - da, a Déu, amb un gran
 I qui - et - ly was kneel-ing im - plor-ing to my
 Und da ich lag auf Kni-en und Gott an-fleht', al -

12

plor, li - de - ia: "Em sen-to in - dig - na de go - sar ve
 God. I - whis - per'd: "I am un - wor - thy to be grant -
 lein, und - sag - te: 'Ich bin nicht wür - dig, zu sehn so

16

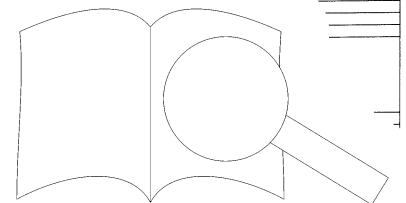
accel. e cresc. *a tempo*

la fi - nes - tra em-pli - a d'es - pant.
 In the si - lence was o - pen - ing wide.
 ging auf 's Fen - ster hielt still mich zu - rück.

pf dim.

20

mp dolce, molto legato sempre



26

Un àn - gel d'a - les blan - ques s'es -
 An an - gel of the Lord stood be -
 Mit wei - ßen Flü - geln trat da ein

32

ta - va da - vant meu.
 fore mè in the light.
 En - gel zu mir ein.

99

mp espr.

38

de - ia.
 an - gel.
 sprach er,

Se -
 "Yo -
 "

re de Déu.
 n - er of God.
 wirst du sein.

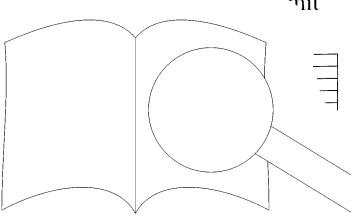
poco rit.

p

44

Quar -
 - ve, Ma - ri - a, ple - na de grà - ci - a. El Se - nyor és amb
 - hail Ma - ry. Thou art full of grace. is
 seist du, Ma - ri - a, voll der Gna - mit

mp



60

molto espr.

stant. Rés que per - du - ra en - ca - ra, — rés que du - ra - rà tant com
 pure. Pray'r that en - dures for - ev - er. — Pray'r that is in my heart for -
 gann, fle - het auf stil - le Wei - se. — Fle - hen wird es noch lang; so -

65

mf

p

mf cresc

vis - qui el Fill de Glò - ri - a que és nat a - ques - ta nit.
 ev - er, till the glo - ry of the Child — born this night
 lan - ge Er am Le - ben ist, der Sohn der Herr - lich - keit.

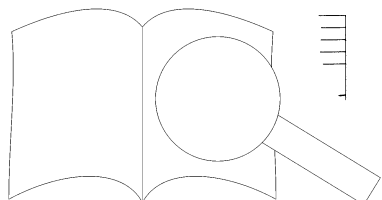
70

mò - ri - a. Com, fins a temps, el ne - ces -
 mem - o - ries and end - of time. For He must
 Na - me lebt; bis an wenn einst die Welt Ihn

74

mp

per als seus mals — si Sa
 from all its e - vils, shed His
 ob all der Sünd'. Sein



79

calmo

Sang i mes llà - gri - mes no us bas - ten per ren - tà 'ls.
 blood and my tears of grief to wash them all a - way.
 Blut und mein Trä - nen - strom nicht um - sonst ge - flos - sen sind.

calmo *dim.* *p*

XV

Sant Josep
 Saint Joseph
 Der Heilige Jo

Andante ♩ = 66

mp *pf* *pp* *f*

più f *pp* *mp* *meno f*

mp *sf* *dim.*

PROBE-PARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

25 *f molto espr. e declamato*

Ten. Solo

Oh Déu, que des del si de Na Ma - ri - a un
 Oh God, that from the time of my be - troth - al has
 O Gott, der Du dies Wun - der lieb'st ge - sche - hen, der

pp

31

som - ni m'en - vi - à - reu ple de cel i em de - ma - nà - reu
 bless'd me with a vi - sion in a dream and asked of me r'
 durch Ma - rie mir mei - nen Traum ge - schenkt, der Du den treu -

p dolce

37 *cresc.* 102

del a des - grat del que a!
 love to be - lieve the mi - tion.
 lenkt und be - fahlst, schü' - hen!

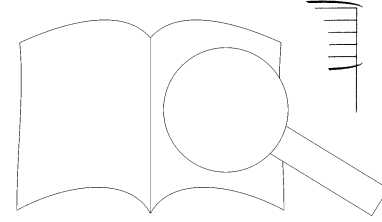
molto cant.
ff

44 *f*

A - ra us veig fet in - fant
 It is You in this In - fant,
 Dich ich seh nun in die -

Sva
molto cant.
sf

PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



50

i sou fill meu, po - bre fus - ter au - re - o - lat de glò - ri -
 and You my son. I am a sim - ple work - man, glo - ri - fied by
 sem mei-nem Sohn, ich ar - mer Zim - mer - mann, dem Glo - rien - schein ward

(Sva)
 dim. *f en dehors* dim. *mf espr.*

56

a! Amb el ri - bot gua - nya - ré el pa
 You! And with these hands will I earn bread
 Lohn! Mein Ho - bel wird ver - die - nen Ihm

f *mf*
mf espr. *m.*
espr. *dim.*

103

62

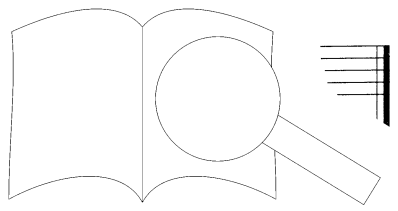
dar al món per - què no ri - a.
 give it to the world it so.
 Welt einst gibt, zu bar ren Tod.

m.s. *p*

68

meno f che prima *p*

sf *dim.*



XVI

La mula de l'estable The Mule in the Stable Der Esel im Stall

Andantino ♩ = 76

1

mp

Musical notation for measures 1-4, featuring a treble and bass clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 2/4 time signature. The music is marked *mp*.

5

Musical notation for measures 5-8, continuing the piano accompaniment.

9

mp

mf

p

mf

Musical notation for measures 9-13, including dynamic markings *mp*, *mf*, *p*, and *mf*.

14

Contr.
Solo

mp

Quin bell en - re - nou!
What beau - ti - ful sounds!
Wie klang es so schön!

Musical notation for the vocal line in measure 14, marked *mp*.

mp

pp

Musical notation for the piano accompaniment in measures 14-15, including dynamic markings *mp* and *pp*.

19

No has sen - tit, tu, bou, re - sar a la Do - na? No has sen - tit, tu,
 Have you heard the soft - ly pray - ing moth - er? Have you heard this,
 Ochs, hörst du's Ge - tön? Die Frau hört' man be - ten. Ochs, hörst du's Ge -

p mf dolce mp

23

bou, re - sar a la Do - na? I l'Ho - me ha can - ta'
 ox? The pray'r of the moth - er, a man sing - ing
 tön? Die Frau hört' man be - ten. Ein Lied sang de
espr.

pf cant. p cresc.

27

gat da - munt de la pa - ll; E -
 straw, now some - thing is mov - ing. Per -
 an, im Stroh dort be - we' Ein

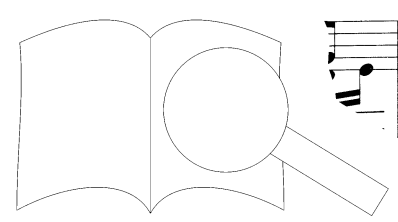
quasi f mf

31

- net, e - ra un Po - lli - net de do - na, nu - et, que
 ng mule, per - haps a young mule; it's na - ked and smooth, new -
 dort liegt, ein Fül - len dort liegt, die Kripp' ihm ge - nügt; es

p molto legato

PROBENPARTIUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



35

106

ja es - per - ne - ga - va.
 born in the man - ger.
 stram - pelt und reckt sich.

p *marcato* *f* *snobile*

38

E - ra un Po - lli - net de d
 Per - haps a young mule; it's d
 Ein Fül - len dort liegt, dir

mp *f* *p cant.*

42

ja es - per - ne - ga - va. Al - gú ar
 born in the man - ger. A br
 stram - pelt und reckt sich. Wie

ib tant d'es - clat que m'ha en - llu - er -
 - liance of light daz - z - ling in my
 leuch - tet es hell, al - les blen - det

mf *esc*

107

46

Tot ho veig dau - rat. Als ulls tot me
 gold - en where he lies and
 Gol - den je - de Stell! W'

più f *dim.*

50

ba - lla.
gleam - ing.
schei - nen.

espr. *mp* *cant.* *cant.*

molto legato

56

rall.

rall. *dim.* *m.* *cant.*

108 *a tem*

62

net de do - na, nu - et, que Al - gu' amb tant d'es-
mule; it's na - ked and smooth A bril - liance of
liegt, die Kripp' ihm ge - nüg' Wie leuch - tet es

sempre le *acc.* *p cant.*

66

en - llu - er - nat; tot ho veig dau - rat.
bril - liance of light now daz - ling my eyes
Licht blen - det grell; Gold sprüht je - de Stell'.

cresc. *sf*

70 109

f

Als ulls, als ulls tot me ba - lla.
 and ev - 'ry - where is gleam - ing
 Man könnt, man könnt ja fast mei - nen,

mf *f espr.*

74

Sem - bla un sol, po - sat da - munt de
 like the sun. He shines, he shines
 drü - ben im Ge - stell die Son -

mf dim.

79 110

mp

la pa - lla.
 the sun.
 würd' schei - nen.

Fl. *tr* *espr.* *dim.*

84

p

Da - munt de la
 He shines on the
 Die Son - ne würd'

pp dim.

XVII
 El bou de l'estable
The Ox in the Stable
 Der Ochse im Stall

Andante pensieroso ♩ = 63

Basso Solo

p

He pas - sat la nit vet - llant, en - con - git, amb el cor pe -
 Rest - less passed the night, a - wake with - out sleep, heart so filled with
 Hab' die gan - ze Nacht kein Aug' zu - ge - macht, angst - voll durch - ge -

3 *mp*

tit i les ba - nyes moi - xes. an -
 fright fear - ful of the noi - ses. sing my
 wacht, ohn' den Kopf zu he - ben. se ge -

p

dolce

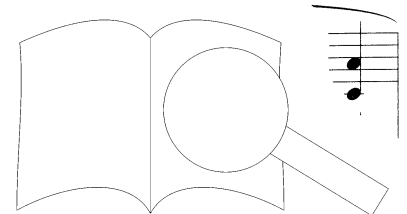
7 *mf*

gir ben dolç, per - bla - nir les me - ves an -
 cares a - way, for - ae from fear, from trem - bling in
 muht, ge - merkt, das ta. ' neu - en Mut mein' Stim - me mir

poco

11

Poco moto ♩ = 100-112



18

mp espr. cresc.

112

24

p sub. e

(8va)

29

mp cresc.

(8va)

35

mf

crescendo

loco

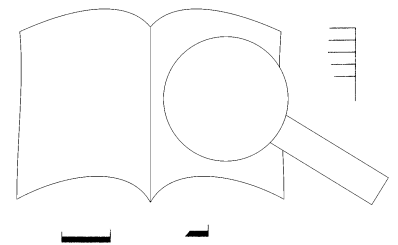
poco a

41

poco

crescendo

poco rit.



113

a tempo

più vivo ♩ = 126

50

ff m.s. *con calore*

54

8va
poco dim.

58

f

61

rit.

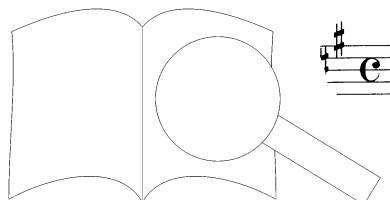
molto meno

64

dim.

ant.

morendo



72 Lento ♩ = ca. 58-72

Basso Solo

p molto espr.

Qui - na nit d'en -
Mag - ic of the
Wel - che Wun - der -

74

cants,
night,
nacht

d'es - tels ru - ti - lants,
a far dis - tant light,
mit Ster - nen in Pracht:

76

jants
flight
sacht.

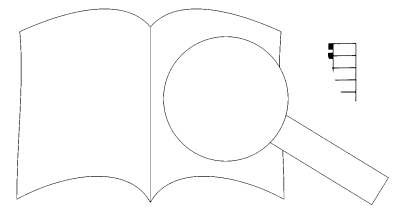
i d'au -
are an -
Welch himm

ia!
en!
te!

78

I quins cants tan bells!
Me - lo - dies and words
Süß es tönt ans Ohr,

Com d'ei - xams d'o -
... .. of



PROBENPARTE Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber

80

cells re - fi - lant tots ells amb la veu més
 birds fil - ling all the air with the sound of
 chor. Nie hört' ich's zu - vor sin - gen durch die

82

fi - na.
 mu - sic.
 Lüf - te.

dim. sempre

84

mf
 Qui - na
M

d'es - tels ru - ti -
 a far dis - tant
 mit Ster - nen in

dir *pp*

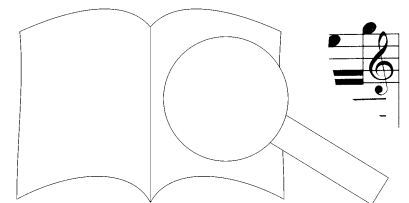
115

86

fla - me - jants i d'au - ra di - vi - na!
 s if in flight are an - gels of heav - en!
 lü - gel schwirrt sacht. Welch himm - li - sche Duf - te!

I quins cants tan
 Me - lo - dies and
 sünt ans

più f



88

bells! — Com d'ei - xams d'o - cells — re - fi - lant tots
 words — like the song of — birds — fil - ling the
 Ohr, — wie ein Vo - gel - chor. — Nie hört' ich's zu -

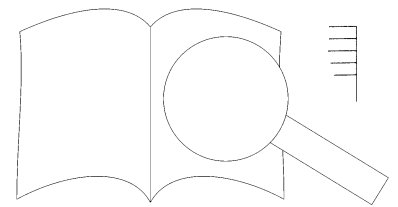
90

ells — amb la veu més fi - na.
 air — with the sound of mu - sic.
 vor — sin - gen durch die Lüf - te.
mf dolce

92

mp
 Qui - na nit 'es - tels ru - ti -
 Ma - gic of far dis - tant
 Wel - che Wun mit Ster - nen in

94



116

96

mf

cresc.

De vols fla - me - jants i d'au - ra di -
And as if in flight are an - gels of
 Und Flü - gel schwirrn sacht. Welch himm - li - sche

98

vi - na.
 hea - ven.
 Duf - te!

100

d'au - vi - na!
 an - hea - ven!
 himm - Duf - te!

molto cant.
mp

cresc.

PROBENPARTITUR
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

103

10

104

9

105

7

dim

106

espr.

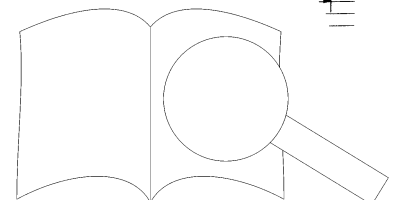
dim.

am.

espr.

107

ipre



109 *mp*

Basso Solo

He vist el Ve-dell que és molt blanc de pell i en-car no ca-mi-na.
 The calf new-ly born with coat nev-er worn is beau-ty un-bound-ed.
 Hab's Kälb-chen ge-sehn, es kann noch nicht stehn. Ganz weiß ist sein Fell.

mp dolce

111

Prò fa u-na cla-ror i u-na res-plen-dor que tot ho i'
 And there is a light in splen-dor of night which all th
 Sein strah-len-des Licht das Dun-kei durch-bricht; die Wel'

espr.

113 *f*

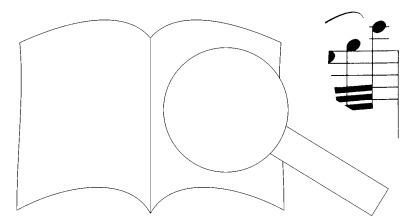
Al cor de la a ha sor-tit en u-na es-ta-ta
 In depth of the I this great light i-lu-mine the
 Im Her-der icht uns er-wacht im ärm-li-chen

mp *dim.*

114

a.
ble.
le.

p dolce



118

ossia:

Em mi ro el ras
The straw on the
 Die Kripp' seh ich,

119

tell,
floor;
 froh,

120 118

I'al th- i a quest
 the through the
 chen im

121

que
 the
 das

122

tot
morn
sanft

s'hi en
ing
stimmt

ten
is
uns

8va

123 *molto rall.*

Tempo I (Lento)

dri
break
al

a.
ing.
le.

molto rall.

dim.

3

3

125

3

3

128

Basso Solo

poco rit.

res - pi - rall, la nit, com va a - vall, i el néi - xer del di - a.
 wn sheds a gleam, the night is now past, a new sun has ris - en.
 Tor kann ich sehn die Nacht nun ver - gehn, den Tag nahn für al - le.

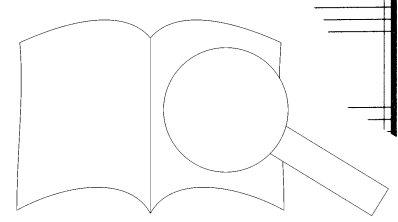
3

3

3

3

dim.



PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

PART IV / TEIL IV
L'adoració / The Adoration / Die Anbetung
XVIII

La nit de Nadal
The Night of the Birth
Die Heilige Nacht

1 Moderato ♩ = ca. 72 *mf* *declamato espr.* *ten.*

Baritono Solo

L'es-tel bri-lla en la nit pu-ra ies de-
Sin-gle star in all its splen-dor glow-ing
Klar sieht man den Stern dort schei-nen, ru-hig

5

tu-ra al fir-ma-ment. Els camps són s
clear a-cross the sky. g-
stehn am Him-mels-zelt. Wie fields are il
Fa u-na
peace-ful
In der

9 *rit.* 119 *gore* *p*

nit quie-ta, Si no pot
dwell all li- Is it the
Stil-le l ganz fein und

mpo, senza rigore
p cant.

13 *p* *ten.* *f*

ent, no sen-tiu, la-
wind? Do you hea a-
vom Wind. O-der ist, in

ment, com un plor de cri - a - tu - ra?
 cry, 't is the weep - ing of an in - fant.
 Kind? Leis ein Kind weint, möcht man mei - nen.

p *rit.* *pp*

attacca

XIX

El plor de l'Infant Jesús
 The Tears of the Infant Jesus
 Das Weinen des Jesuskin

120 Andante moderato ♩ = ca. 54

p molto espr.

S. Oh, plor que pe ti. En mig del seu son pre -
 Oh, tears fall u - tra In sleep in his deep - est
 Welch Wei - nen du, In tie - fem, angst - vol - lem

Coro
 C. Oh plor, que pe ne - tra el
 Oh tears, ars, on - tra the
 Oh! Wei - nen durch dringt den

T. oh, plor que pe ne - tra el
 oh, tears fall up - on the
 ein Wei - nen durch dringt den

B. plor que pe ne - tra el món! El
 tears fall up - on the world! The
 Wei - nen durch dringt den Raum! Die

p sempre legato

4

gon el cor de ca - da ho - me plo - ra. ¿Què
dream the heart of man is weep ing. They
 Traum die Mensch - heit all weint im Her - zen. Aus

món! El cor de ca - da ho - me plo - ra. ¿Què
world! The heart of man is weep ing. They
 Raum! Die Mensch - heit all weint im Her - zen. Aus

món! El cor de ca - da ho - me plo - ra. ¿Què
world! The heart of man is weep ing. They
 Raum! Die Menschheit all weint im Her - zen. Aus

cor de ca - da ho - me plo - ra. ¿Què
heart of man is weep ing. They
 Mensch - heit all weint im Her - zen. Aus

8

cau dels ulls a - dor - mits, tres ren - dits, llis -
fall from eyes that are clos ed, wea - ry fa - ces, and
 Au - gen, trau - rig, voll H a - nen so warm, da

cau dels ulls cant pels ros - tres ren - dits?
fall from eyes fur - row down wea - ry fa - ces.
 Au - gen, trau - rin - nen Trä - nen so warm.

cau fa' llis - cant pels ros - tres ren -
and fur row down wea - ry
 fa' da rin - nen Trä - nen so warm.

cau dels ulls a - dor - mits? ¿Qui - na tris -
fall from eyes that are closed. How deep the
 Au - gen, trau - rig, voll H a - nen so warm. sin

12

cant pels ros-tres ren-dits? ¿Qui-na tris-te sa els a-co-ra? Tam-
 fur - row down wea-ry fa-ces. How deep the sor-row that drives them. The
 rin-nen Trä-nen so warm. Was für ein Leid mag so schmer-zen? Der

¿Qui - na tris - te - sa els a - co - ra? Tam-
 How - deep the sor - row that drives them. The
 Was für ein Leid mag so schmer-zen? Der

its? - ces. ¿Qui - na tris - te - sa els a - co - ra? Tam-
 fa - warm. How deep the sor - row that drives The
 warm. Was für ein Leid mag so schmer-zen? Der

te - sa els a - co drives
 sor - row mag that so schmer

16

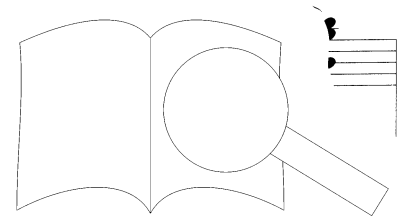
bé cau dels ulls de' llà - gri - ma de llum, l'es-
 sky al - so sheds tears of soft - ly fall - ing
 Him - mel selbst weint Sei - ne Trän' trägt Ster - nen-

bé cau mel - llà - gri - ma de llum, l'es-
 sky al - so sheds tears of soft - ly fall - ing
 Him - mel selbst weint Sei - ne Trän' trägt Ster - nen-

bé - cau dels ulls del cel, llà -
 al mel - so sheds its tears, tears -
 mel selbst weint sein Leid: Sei -

cau dels ulls del
 al mel - so sheds its
 mel selbst weint sein

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



tel, que es fon a dins del pes - se - bre en l'In -
 star and there it ends on a man - ger. A
 kleid, light, fällt auf die Krip - pe her - nie - der, aufs

tel, que es fon a dins del pes - se - bre en l'In -
 star and there it ends on a man - ger. A
 kleid, light, fällt auf die Krip - pe her - nie - der, aufs

- gri-ma de llum, l'es - tel, en l'In -
 of soft - ly trägt fall - ing star - light.
 ne Trän' trägt Ster - nen - kleid,

cel, llà - gri - ma de llum,
 tears, sei - ne Trän' trägt fall
 Leid, Ster

nuendo

22 *cresc.*
 fant que l'ha cri - dat ulls ha ba -
 Child a - waits there - in o - pen His
 Kind, das arm dort Dun - kel be -

cresc.
 fant que cri ai - xí que els ulls ha ba -
 Child a , .eg and soon will o - pen His
 Kind, das un - ser Dun - kel be -

fant ai - xí que els ulls ha ba -
 Chil' in and soon will o - pen His
 K' liegt, das un - ser Dun - kel be -

fe -
 to
 bracht'

eno *cresc.* *8va*

dim. *poco rit.*

dat fe - rint d'es clat la te ne - bra.
 eyes to pierce the world's mor - tal dark - ness.
 siegt und Licht der Welt brach - te wie - der.

dim.

dat fe - rint d'es clat la te ne - bra.
 eyes to pierce the world's mor - tal dark - ness.
 siegt und Licht der Welt brach - te wie - der.

dim.

dat fe - rint d'es clat la te
 eyes to pierce the world's mor - tal
 siegt und Licht der Welt brach - te

dim.

rint pierce la te
 Licht the world's
 der Welt ne
 wie dark
 wie

poco rit.

dim.

dim.

a tempo *p* 29

Oh, plor que En mig del seu son pre -
 Oh, tears fall In sleep in his deep - est
 Welch Wei - nen. .am! In tie - fem, angst - vol - lem

p

Oh
 Oh

plor que pe ne - tra el
 tears fall up on the
 Wei - nen durch dringt den

oh, que pe ne - tra el
 oh, tears fall up on the
 ein Wei - nen durch dringt den

plor que pe - ne - tra el món! El
 tears fall up through the den The
 Welch Wei - nen durch dringt den Die

a tempo *p*

gon _____ el cor de ca - da ho - me plo - ra.
dream the heart of man is weep - ing.
 Traum _____ die Mensch - heit all weint im Her - zen.

món! El cor de ca - da ho - me plo ra.
world! The heart of man is weep - ing.
 Raum! Die Mensch - heit all weint im Her - zen.

món! El cor de ca - da ho - me plo ra.
world! The heart of man is weep - ing.
 Raum! Die Menschheit all weint im Her - zen.

cor heart de ca - da ho me plo
 Mensch of man is weep
 Mensch heit all weint im Her

Lento

Ah! Ah! Ah!
 Ah! Ah! Ah!
 Oh! Oh! Oh!

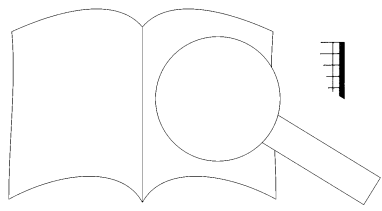
Ah! Ah! Ah!
 Ah! Ah! Ah!
 Oh! Oh! Oh!

Ah! Ah! Ah!
 Ah! Ah! Ah!
 Oh! Oh! Oh!

Ah! Ah! Ah!
 Ah! Ah! Ah!
 Oh! Oh! Oh!

Ah! Ah! Ah!
 Ah! Ah! Ah!
 Oh! Oh! Oh!

Ah! Ah! Ah!
 Ah! Ah! Ah!
 Oh! Oh! Oh!



XX

L'arribada dels pastors
The Arrival of the Shepherds
Die Ankunft der Hirten

Moderato ♩ = ca. 72
Recit. libero

Tenore Solo *mp*

Cor - bats pel fred, els pas - tors mar - xen a con - tra - cla - rors, per -
The shep - herds are numb with cold; march - - ing to - wards the light it
Die Hir - ten, froh das Ge - sicht, schrei - ten ent - ge - gen dem Licht. Der

3 *mf cant.*

du - da la llum sus - pe - sa. I a - ra oa
fades, and they're con - found - ed. And now n -
Stern dort be - leuch - tet al - le. Er - st? ru ehn,
ten.

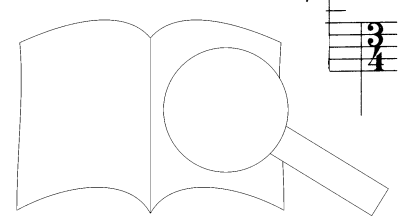
6

en - tren a l'er 'a - ta la Co - va en - ce - sa.
en - ter the d av - ern in light sur - round - ed.
ganz in Ver .in Kind dort im hel - len Stal - le.

dolce cant.

123 Lento ♩ = 60

pp



PROBENPARTIUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

16

Musical score for measures 16-18. Treble clef, key signature of three sharps (F#, C#, G#), 3/4 time signature. The right hand plays a continuous eighth-note pattern with slurs. The left hand has a few notes with a long slur.

19

Musical score for measures 19-22. Treble clef, key signature of three sharps, 3/4 time signature. Similar eighth-note pattern in the right hand. The left hand has a long slur across several measures.

23

Musical score for measures 23-26. Treble clef, key signature of three sharps, 3/4 time signature. Right hand continues eighth-note pattern. Left hand has a section marked *f espr.* with a long slur.

27

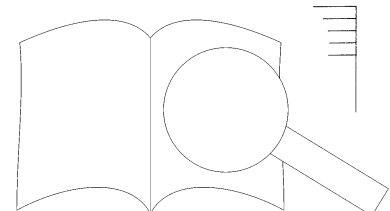
Musical score for measures 27-30. Treble clef, key signature of three sharps, 3/4 time signature. Right hand continues eighth-note pattern. Left hand has a section marked *mf* and *dim.* leading to a section marked *ppp*.

124 Andante solen'

31

Musical score for measures 31-34. Treble clef, key signature of three sharps, 3/4 time signature. The right hand plays chords and single notes. The left hand plays chords and single notes.

Musical score for measures 35-38. Treble clef, key signature of three sharps, 3/4 time signature. The right hand plays chords and single notes. The left hand plays chords and single notes. A *cant.* marking is present.



43

Musical notation for measures 43-47. The score is in treble and bass clefs with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). Measure 43 starts with a treble clef and a bass clef. The music features a mix of eighth and sixteenth notes in the right hand and quarter notes in the left hand.

48

Musical notation for measures 48-53. The score continues in treble and bass clefs. Measure 48 features a treble clef and a bass clef. The music includes a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) in measure 50.

54

Musical notation for measures 54-59. The score continues in treble and bass clefs. Measure 54 features a treble clef and a bass clef. The music includes a dynamic marking of *piu f* (pianissimo forte) in measure 54.

60

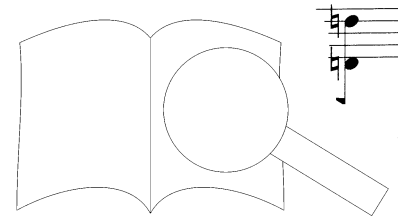
Musical notation for measures 60-65. The score continues in treble and bass clefs. Measure 60 features a treble clef and a bass clef. The music includes a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) in measure 60.

66

Musical notation for measures 66-71. The score continues in treble and bass clefs. Measure 66 features a treble clef and a bass clef. The music includes a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) in measure 66.

Musical notation for measures 72-77. The score continues in treble and bass clefs. Measure 72 features a treble clef and a bass clef. The music includes a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) in measure 72.

PROBENPARTEIL
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



127 Adagio ♩ = 60

Ten. Solo

76

p dolce

Men - tre es - ta - ven es - col -
 As in won - der they draw
 Da sie lau - schend schau en -

80

poco rit. *mp*

tant els a - na - va au - re - o - lant u - na lum ro - sa
 near; dawn re - splend - ent, bright and clear, bathes the world in
 por, stei - get hin - ter ih - nen vor Mor - gen - schein wie nen

dim.

segue

Al
 fres Reis
 urre Kings and the Shepherds
 der Könige und der Hirten

cresc.

meno mosso ♩ = ca. 108

7

Basso Solo

f

Ia - pa - rei - xen els tres Reis, els man-tells blancs de ge -
 See, ap - proach - ing are three kings. Fros - ty man - tles cloak their
 Seht, die Kön' - ge kom - men an, Män - tel, Pelz - werk reif - be -

Sra

dim.

128 Andantino ♩ = 76 ♩ = 63

bra - da. shoul - ders. spon - nen.

p dolce

S. Tots s'a - tan - sen a Je - sús com an, i e - gri - a. Els Reis
 Up to Je - sus do they com an, i e - gri - a. They all
 Tre - ten still zu Je - su b' an, i zu be - ze - gen. Vol - ler

p dolce

C. Tots s'a - tan - sen i cor ple d'a - le - gri - a. Els Reis
 Up to Je - sus do heart fills with a glad - ness. They all
 Tre - ten still zu Je - s er - bie - tung zu be - ze - gen. Vol - ler

p dolce

T. Tot an - sen amb el cor ple d'a - le - gri - a. Ah!
 Je - sus and each heart fills with a glad - ness. Ah!
 still hin, Ehr - er - bie - tung zu be - ze - gen. Ah!

B. s'a - tan - sen amb el cor ple d'a - le - gri - a. Els Reis
 to Je - sus and each heart fills with a glad - ness. They all
 ten still hin, Ehr - er - bie - tung zu be - ze - gen. Vol - ler

Andantino ♩ = 76 ♩ = 63

p dolce

17

poco rit.

Lento

es van in - cli nant amb gran gest de cor - te - si - a.
 fall down on their knees; cares are gone and ev - 'ry sad - ness.
 Freu - de ist ihr Sinn; tief die Kön' - ge sich ver - nei - gen.

es van in - cli nant amb gran gest de cor - te - si - a.
 fall down on their knees; cares are gone and ev - 'ry sad - ness.
 Freu - de ist ihr Sinn; tief die Kön' - ge sich ver - nei - gen.

amb gran gest de cor - te - si - a.
 Cares are gone and ev - 'ry sad - ness.
 Tief die Kön' - ge sich ver - nei - gen.

es van in - cli - nant amb gran gest de cor -
 fall down on their knees; cares are gone and ev
 Freu - de ist ihr Sinn; tief die Kön' - ge si - ge... nto

129

Ten. Solo

più mosso

mf

L'In - fant se'ls mi - ra se -
 The look of the In - fant is
 Das Kind - lein bli - cket voll

rall. *f* *dim.*

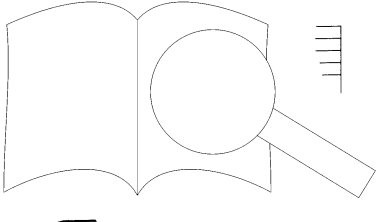
26

130

meno mosso ♩ = 60

- llen Jo - sep i Ma - ri - a.
 ia - ry and Jo - seph are si - lent.
 Jo - seph, Ma - ri - a, sie schwei - gen.

p espr.



31 *mf* *poco rit.*

Bar. Solo

La mu - la i el bou, a - tents, dre - cen l'o - re - lla i es -
 The mule and the ox ob - serve, they prick up their ears a -
 Die Tie - re im Stall sind still, spit - zen das Ohr, Neu - gier
poco rit.

36 131 Andantino *accel. e cresc.*

pi - en.
 lert. —
 zei - gen.

pp *p* *accel.*

42 *poco rit.* $\text{♩} = 66$ *p* *più f*

S.
 Déu vos guard, Jo - sep! ri - a! Ve - nim a a - do
 God with you, Jo - seph! a ri - a! Come we to a -
 Gott schütz, Jo - seph, Euch Ma ri - a! Eh - ren wol - len

C.
 Déu vos guard, vos guard, Ma ri - a! Ve - nim a a - do
 God with you, Jo - seph! ad with you, Ma ri - a! Come we to a -
 Gott schütz, Jo - seph, Euch, Ma ri - a! Eh - ren wol - len

T.
 Déu vos guard, Ma ri - a! Ve - nim a a - do
 God with you, Ma ri - a! Come we to a -
 Gott schütz Euch, Ma ri - a! Eh - ren wol - len

B.
 Déu vos guard, Jo - sep! Déu vos guard, Ma - ri - a! Ve - nim a a - do
 God with you, Jo - seph! God with you, Ma - ri - a! Come we to a -
 Gott schütz, Jo - seph, Euch! Gott schütz Euch, Ma - ri - a! Eh - ren wol - len

pp *p* *zph!* *più f*

rar dore wir l'In - fant que us nai - xi - a. Je - sus. Què li do - na - rem que ben grat li
and to wor - ship Je - sus. What have we to give that His heart de -
's Kind, das uns ge - bo - ren. Ga - ben brin - gen wir lhm, der aus - er -

rar dore wir l'In - fant que us nai - xi - a. Je - sus. Què li do - na - rem que ben grat li
and to wor - ship Je - sus. What have we to give that His heart de -
's Kind, das uns ge - bo - ren. Ga - ben brin - gen wir lhm, der aus - er -

rar dore wir l'In - fant que us nai - xi - a. Je - sus. Què li do - na - rem que ben grat li
and to wor - ship Je - sus. What have we to give that His heart de -
's Kind, das uns ge - bo - ren. Ga - ben brin - gen wir lhm, der aus - er -

rar dore wir l'In - fant que us nai - xi - a. Je - sus. Què li do - na - rem que ben grat li
and to wor - ship Je - sus. What have we to give that His heart de -
's Kind, das uns ge - bo - ren. Ga - ben brin - gen wir lhm, der aus - er -

132

si - a? si - reth? ko - ren. i si - a? de - si - reth? ko - ren.

si - a? si - reth? ko - ren. hat ben grat li si - a? lhm, His heart de - si - reth? der aus - er - ko - ren.

si - a? ko - ren. Que ben grat li si - a? That His heart de - si - reth? lhm, der aus - er - ko - ren.

Que ben grat li si - a? That His heart de - si - reth? lhm, der aus - er - ko

133 Poco Allegro ♩ = 88

deciso

62 *f* *ff*

134 *poco meno e libero*

66 *rit.* *mf*

Bar. Solo

Re-beu, Se-nyor, a-quest munt d'or pe
 Re-ceive, oh Lord, this chest of gold.
 Nehmt an, o Herr, den Kelch mit Gold,

rit. *mp*

70

Sopr. Solo

Contr. Solo

Bar. Solo

viv.

Andante *mp*

Per gua-nyâ el vos - tre
 And to win your
 Schenkt euch al - len sein

es un Rei pas - tor!
 shep - herd or a king?
 .. Kö - nig ist es, hold!

vivo *Andante*

mp

3

3

73

Sopr. Solo

cor es fa - rà es - clau de l'a - mor. Per cep - tre du - rà u - na pal - ma. _____
 heart He will give you His great love. His scep - ter shall be a palm. _____
 Herz, leh - ret Lie - be, selbst im Schmerz, den Frie - den euch zu ge - win - nen. _____

dolce

mf *p* *mf cant.* 3

77

Sopr. Solo

135

Poco Allegro deciso

tenero

p *mp* *f*

82

Ten. Solo

Jo us do - no un co - fret d'en - cens que
 This in - cense I give to You, to
 Als Gab' bring ich Weih - Rauch dar. Laßt

p

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert. Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag

87 *molto cantando*
mf 3 3 3

Sopr. Solo
 No és pas l'al - tar de fum dens, si - nó l'es - pe -
 No sim - ple fra - grance is this, but sym - bol of
 Nicht vol - ler Pracht den Al - tar Er liebt, doch das

Contr. Solo
mf
 Un Déu que neix com els nens!
 A God, that's born like a child!
 Ein Gott, Ma - rie ihn ge - bar!

Ten. Solo
 com a Déu us ho - no - ra.
 You, oh God, in Your hon - or.
 mich als Gott Euch ver - eh - ren.

p *mp*

91

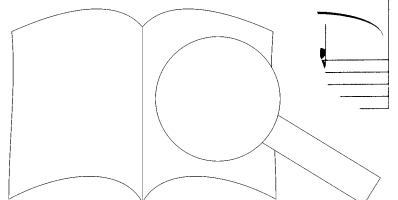
Sopr. Solo
 rit in - tens de ve - ri - tat,
 love and truth as - cend - ing ev -
 Wort, das wahr. Er kommt, die *nse.*
 en.

mf *molto espr.* *cresc.*

92

più *f* *espr.*

PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



138 Andante con moto

103

Basso Solo

mp

De
A
Die

mp

espr.

p

108

Basso Solo

mir - ra o - fe - rei - xo un vas
vase of myrrh I of fer You, die and
Myr - rhen spend ich als Gab', den

mf

pre legato

112

Sopr. Solo

mf

Tres jorns des - prés del tras-
Three days shall pass, then, He
Drei Ta - ge nach Sei - nem

Contr. Solo

mo - ri - rà pas!
will nev - er die!
muß Er nie ins Grab!

Basso Solo

lla.
tion.
nen.

Sopr. Solo

116

poco rit. *a tempo*

pàs vo-la - rà cap al cel ras a - ban - do - nant la mor - ta - lla. _____
 shall rise a - bove un - to the sky, leav - ing be - hind Him the shroud. _____
 Tod auf - er - steht Er, bar der Not. Und nur Sein Grab - tuch läßt's ah - nen. _____

poco rit. *a tempo*

mp

121

p

126

ppp *p* *ap* *dim.* *p*

8va *loco*

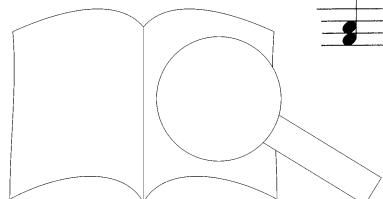
d. = ca. 60

Contr. Solo

133

- lo, quin bé de Déu! Qui - nes ma - ne - tes tan fi -
 au - ty comes from God! See how per - fect are His
 ¼lein doch die Händ - chen sind! Was für ein rei - zen - des, lieb's Ge -

mp *amoroso*



PROBENPARTEUR Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag

140

Sopr. Solo

El Nen té els bra - ços en creu i la
And His arms, they form a cross, from the
 's legt die Arm' zum Kreuz das Kind, und das

Contr. Solo

nes!
 hands!
 sicht!

legato

146

Sopr. Solo

pa - lla li fa es - pi - nes.
straw a thorn e - mer - ges.
 Stroh so hart wie Dor - nen sticht.

141

Ten. Solo

li - quest ram,
fer to Him,
 ich dem Kind;

153

Sopr. Solo

So - bre els pe -
There on the
 Seht nur die

Ten. Solo

ple de gro - se - lles.
soms of red ro - ses.
 es er - freu - en sol - len.

159

Sopr.
Solo

uets de l'In - fant hi sur - ten go - tes ver - me - lles.
 feet of the Child ap - pear some drops of red.
 Fuß - chen, ge - schwind! Als ob dort Bluts - trop - fen rol - len.

Bar.
Solo

Jo li
 This car -
 Ei - ne

142

166

Bar.
Solo

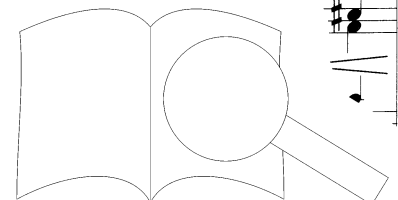
ti - ro un cla - ve - llet pun - ta de
 na - tion is my gift, this ver - y
 Nel - ke reich' ich hin, zur Sonn - auf - gangs -

172

Sopr.
Solo

cau al cos - tat i sag - na com
 - en to His side and there I
 - ke ne - ben Ihm, sie blu - tet wie

Bar.
Solo



179

Sopr. Solo
 la fe - ri - da.
see Him wound - ed.
 Sei - ne Wun - de. *mf*

Solo
 Quin bres - so - let tan bu - fó que li
How beau - ti - ful is His cra - dle, it is
 Die Kripp' Be - wund' - rung er - weckt, hoch - zu -

dim. mf

186

Sopr. Solo
 A punt de re
He shall re
 Gen Him

Solo
 fa, la men - ja - do - ra!
made from a man - ger!
 stre - ben man sie wahn - te.

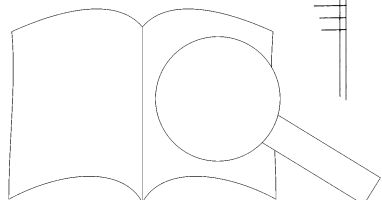
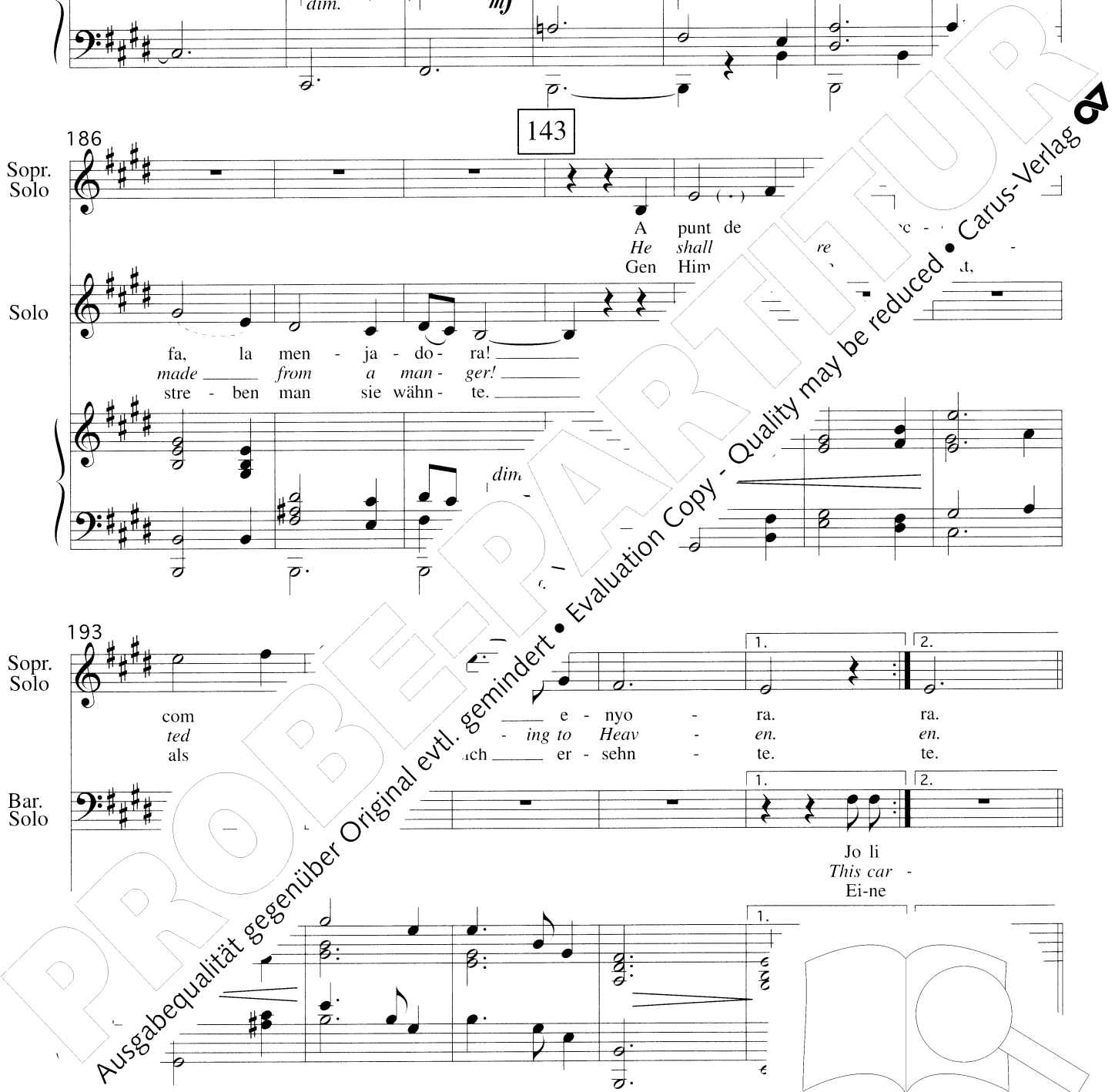
dim.

193

Sopr. Solo
 com e - nyo - ra. ra.
ted - ing to Heav - en. en.
 als ach er - sehn - te. te.

Bar. Solo
 Jo li
This car -
 Ei - ne

1. 2. 1. 2.



144

Moderato $\text{♩} = \text{ca. } 72$
quasi recit.

Contr.
Solo
o ra-
gazzo

198

mf

Jo, si el Nen Je - sús ho vol, to - ca - ré un xic el fla - biol, que ho
 Now, if lit - tle Je - sus would like, I will play for Him the flute, and
 Und wenn ich nun an der Reih, will ich spie - len die Schal - mei. So

203

faig de molt bo - na ga - na. I si ho vo - lem
 this I do ver - y glad - ly. And if we v
 sin - get al - le Ho - sian - na! Zu Eh - re u.

I si ho vo - lem
 And if we v
 Zu Eh - re u.

207

a - pa! do - neu - ve n ba - llem u - na sar - da - na!
 come now and join all har - tance to - geth - er a Sar - da - na!
 wohl - an denn, s'rt ei kommt und tan - zet die Sar - da - na!

145

Allegro $\text{♩} = \text{♩} = 116-126$

mp
cresc., ma dolce

216

221

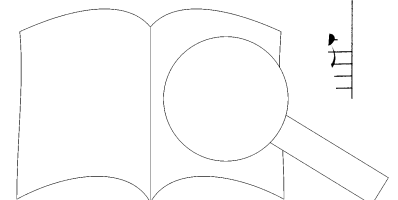
Flauto (Flabiol)

227

233

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



239

legato
pp

245

146

251

257

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

XXII
Hosanna
Hosanna
Hosianna

147 Quasi recitativo $\bullet = \text{ca. } 120$
ben declamato

Tenore Solo

ff

1

I tot es trans - fi - gu - ra en un mo - ment.
And ev' - ry - thing is sud - den - ly trans - formed.
Doch all's nimmt plötz - lich an - de - re Ge - stalt.

ffp

Allegro $\bullet = 132$

3

S.

ff

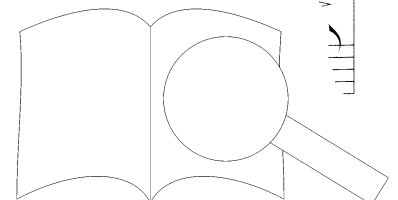
Un àn - gel so - bre - vo - la - tot Bet - lem, com vent de Déu que
O'er Beth - le - hem an an - gel flies and like the wind of God that
C. *ff* Ein En - gel fliegt dort ü - ber Beth - le - hem, wie Got - tes Sturm, der
Coro
T. *ff* Un àn - gel so lem, com vent de Déu que
O'er Beth - le - hem, wie Got - tes Sturm, der
B. *ff* Ein En - gel fliegt dort ü - ber Beth - le - hem, wie Got - tes Sturm, der

Ur - eger

so - bre - vo - la tot Bet - lem, com vent de Déu que
- - hem an an - gel flies and like the wind of God that
gel fliegt dort ü - ber Beth - le - hem, wie Got - tes Sturm, der

Alleg

PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



l'am - ple es - pai a - gi - ta. Un gran
 roams the far - ther spa - ces the great
 Lüf - te läßt er - be - ben. Laut Po -

l'am - ple es - pai a - gi - ta. Un gran
 roams the far - ther spa - ces the great
 Lüf - te läßt er - be - ben. Laut Po -

l'am - ple es - pai a - gi - ta. Un gran
 roams the far - ther spa - ces the great
 Lüf - te läßt er - be - ben. Laut Po -

l'am - ple es - pai a - gi - ta. Un gran
 roams the far - ther spa - ces the great
 Lüf - te läßt er - be - ben. Laut Po -

Solo

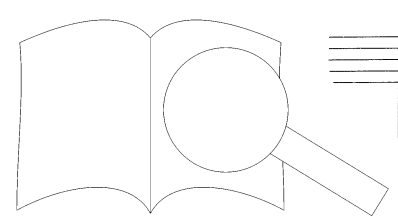
toc de trom - pe t que es -
 sound of a trum - pe It
 sau - nen - ge - dröhn zer -

toc de trom - pe rient, que es -
 sound of a m forth, It
 sau - nen - ge schallt, zer -
 poco

toc sa ta fu - rient, que es -
 sound pet comes forth, It
 sau nun er - schallt, zer -
 poco

pe ta fu - rient, que es -
 trum pet comes forth, It
 ge - dröhn nun er - schallt, zer -
 poco

pe ta fu - rient, que es -
 trum pet comes forth, It
 ge - dröhn nun er - schallt, zer -
 poco



PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

quin - ça el cel de cap a cap. sus - ci - ta en l'es - pe -
 rends the skies from end to end and rai - ses in the
 reißt die Luft, sät Furcht und Schreck; was Le - ben at - met,

quin - ça el cel de cap a cap. sus - ci - ta en l'es - pe -
 rends the skies from end to end and rai - ses in the
 reißt die Luft, sät Furcht und Schreck; was Le - ben at - met,

quin - ça el cel de cap a cap. sus - ci - ta en l'es - pe -
 rends the skies from end to end and rai - ses in the
 reißt die Luft, sät Furcht und Schreck; was Le - ben at - met,

(8^{va})
loco
sf *sf*

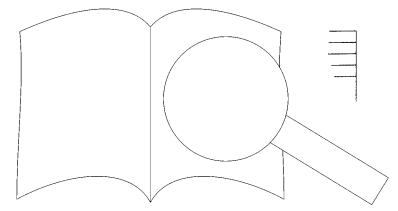
rit dels que a do - ren,
 heart of each mor -
 voll Angst er start im

rit dels que a d ren,
 heart of each a ten
 voll Angst er vent. fright. Raum.

rit es pa - vent.
 heart tal a fright.
 voll wei - ten Raum.

do - ren, es pa - vent.
 mor - ren, tal a fright.
 start im wei - ten Raum.

Molto allegro



(S^{va})-----

26

(S^{va})-----

31

150

loco

calmando sempre dim.

36

S.

C.

Coro

T.

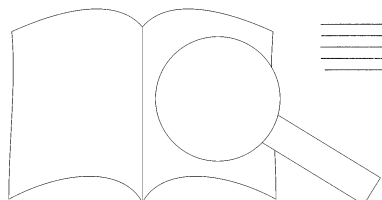
B.

mf

mp

Pe - rò no du oell es - glai per-què del cel ja cau, com
 It does not i - fy - ing beau - ty of the heav-ens fall like
 Je - doch de ret gar nicht lang, denn schon er tö - net fein und

Ja cau com
 It falls like
 So fein und



PROBEEPARTHEUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

41

un show'rs des - mai, com un show'rs des - mai, un es - tol d'an - gels que a l'en-
 zart of Ge - rain, like er - show'rs of Ge - heav-en - ly an - gels call - ing
 sang, sang; Flö-ten - spiel süß er - klingt, als

un show'rs des - mai, com un show'rs des - mai, un es - tol d'an - gels que a l'en-
 zart of Ge - rain, like er - show'rs of Ge - heav-en - ly an - gels call - ing
 sang, sang; Flö-ten - spiel süß er - klingt, als

Com un show'rs des - mai, un es - tol d'an - gels que a l'en-
 Like show'rs of rain, heav-en - ly an - gels call - ing
 Er - tönt Ge - sang; Flö-ten - spiel süß er -

p espr. *p dolce*

151

47

rit. poco a poco

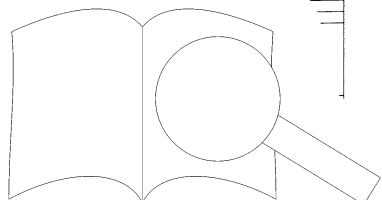
cís in vi - ta. Tot el que fou es -
 us to see. All that was fear is
 wär's ein Traum. Al - les, was Angst ge -

cís in vi - ta. Tot el que fou es -
 us to see. All that was fear is
 wär's ein Traum. Al - les, was Angst ge -

cís in vi - ta. Tot el que fou es -
 us to see. All that was fear is
 wär's ein Traum. Al - les, was Angst ge -

rit. poco a poco

p *mp* *espr.*



Andante lento

51

♩ = ca. 69 *espr.*

pant, crit i re - mor, és a - ra bea - ti - tud, im - puls d'a -
 van - ished, there re - mains a beau - ty in - ex - pressible, an im - pulse of
 bar, Schrei und viel Pein, gibt Raum nun Se - lig - keit, wird Lie - - be

Andante lento

♩ = ca. 69 *dolcissimo*

mf espr. *p*

56

mor _____ que els cors i _____ ma de pre gà - ri - a,
 love. _____ And all the _____ ame with Ho san - nas,
 sein. _____ Ein wun - der. Klin - gen mah - net zum Ge -

mor _____ que el _____ in fla - ma de pre gà - ri -
 love. _____ A _____ - ens a flame with Ho san - ri -
 sein. _____ " _____ res Klin - gen mah - net zum Ge -

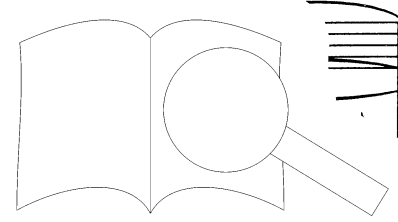
p

Im - pul _____ els cors i el cel in - fla - ma
 Im - pul _____ and all the heav'ns a - flame
 Wird _____ Ein wun - der ba - res Klin - gen

mp

Que els cors i el cel in - fla - ma
 And all the heav'ns a - flame
 Ein wun - der ba - res Klin - gen

p.



61

dim.

de pre - gà - ri - a.
with Ho - san - nas.
bet, mah - net zum Ge - bet.

dim.

a, de pre - gà - ri - a.
nas, Ho - san - nas.
bet, mahnt zum Ge - bet.

dim.

de pre - gà - ri - a.
with Ho - san - nas.
mah - net zum Ge - bet.

dim.

de pre - gà - ri - a.
with Ho - san - nas.
mah - net zum Ge - bet.

de pre - gà - ri - a.
with Ho - san - nas.
mah - net zum Ge - bet.

67

de pre - gà - ri - a.
with Ho - san - nas.
mah - net zum Ge - bet.

Andante, molto espr.

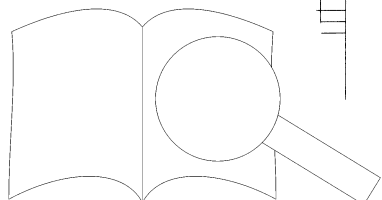
74

B. Coro

mf molto espr.

Reis i pas-
Shep-herds and
Kön' - ge und

mf espr.



cresc.

tors, tot-hom s'ha a-ge - no - llat al da-vant de l'In-fant il - lu - mi - nat per la cla-ror que
 kings have gone down on their knees, ly - ing hum - bly be - fore the In - fant who is bathed in shin - ing
 Hir - ten kni - en nie - der schlicht vor dem Kind, hell um-strahlt vom Ster-nen-licht, das dort am Him - mel

mp *mf*

sempre legato

ves - sa de l'al - ça - ri - a. de l'al - ça
 splen - dor of the light of lights, of the
 leuch - tend ü - ber Beth - lem steht, ü - ber

pf *dim.* *p*

154

86 *mf*

S. Reis i pas - tors tot - t
 Shep - herds and kings have
 Kön' - ge und Hir - ter

C. *mf*

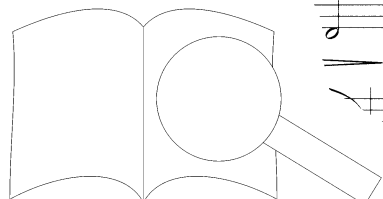
Coro Reis i pas - no - llat
 Shep - herds ar - one
 Kön' - ge u. k. in their knees,
 nie - der schlicht

T. *f*

B. *f*

al da - vant de l'In fant.
 all to wor - ship the Child.
 vor dem Kind, hell um - strahlt.

mf



90 *mp*

Sopr. Solo
 Vi - bren mil har - mo - ni - es dalt dels cels. En la nit cla - ra han mort tots els es - tels.
Har - mo - ni - ous voi - ces fill the sky. Joy - ous Ho - san - nas sweet - ly - blend.
 Gei - gen ju - beln und sin - gen Lob dem Herrn. Und in der Hel - le stirbt nun je - der Stern.

Contr. Solo
mp
 Vi - bren mil har - mo - ni - es dalt dels cels, dalt dels cels.
Har - mo - ni - ous voi - ces fill the sky, fill the sky.
 Gei - gen ju - beln und sin - gen Lob dem Herrn. Lob dem Herrn.

Ten. Solo
mp
 Vi - bren mil har - mo - ni - es dalt dels cels, dalt dels cels.
Har - mo - ni - ous voi - ces fill the sky, fill the sky.
 Gei - gen ju - beln und sin - gen Lob dem Herrn. Lob dem Herr

Bar. Solo
mp
 Vi - bren mil har - mo - ni - es dalt dels cels, dalt
Har - mo - ni - ous voi - ces fill the sky, fill
 Gei - gen ju - beln und sin - gen Lob dem Herrn. Lob He

Basso Solo
mp
 Vi - bren mil har - mo - ni - es dalt dels cels, .
Har - mo - ni - ous voi - ces fill the sky, sky.
 Gei - gen ju - beln und sin - gen Lob dem Herrn. Herrn.

mp espr.

94 *pp*

S.
 Coro
 Mil Voi Ju
pp
 es sic dalt dels cels.
 gen fill the sky.
 Lob dem Herrn.

C.

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

96 Poco più mosso

Sopr. Solo

Musical staff for Soprano Solo, measures 96-98.

mp

En la nit
Har - mo-nious
Und in der

T. Coro

Musical staff for Tenor, measures 96-98.

I un bes im - mens tra - ves - sa la na - tu - ra.
Hu - man - i - ty fra - ter - nal - ly em - bra - ces.
Ein Him - mels - kuß die kah - le Welt durch - drin - get.

B. Coro

Musical staff for Bass, measures 96-98.

I un bes im - mens tra - ves - sa la na - tu - ra.
Hu - man - i - ty fra - ter - nal - ly em - bra - ces.
Ein Him - mels - kuß die kah - le Welt durch - drin - get.

Piano accompaniment for measures 96-98, including dynamics *mf* and *pf*.

Poco più mosso

99

Sopr. Solo

Musical staff for Soprano Solo, measures 99-100.

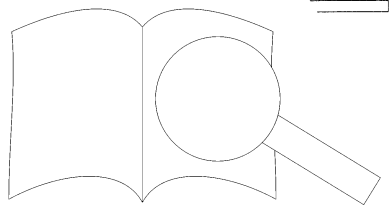
cresc

ff

cla - ra han
voi - ces
Hel -

es - tels, i un bes im -
a - bove; joy - ous ho -
der Stern; ein Him - mels -

Piano accompaniment for measures 99-100, including dynamics *mf* and *cresc.*



PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

101 *più mosso* *, mf*

Sopr. Solo
 mens tra - ves - sa la na - tu - ra. Els bra - ços
san - nas sweet - ly blend. All arms are
 kuß die kah - le Welt durch - drin - get. *mf* Da bin - det

S.
 Els bra - ços
 All arms are
 Da bin - det

Coro
mf En la nit cla - ra han
In In night so clear with
mf Und in der Hel - le

T.
 En la nit cla - r
In In night in so der clear
mf Und Hel

B.
 En
In
 Und *mf*

mf espr.

103 *cresc.*

Sopr. Solo
 e S.
 cer - quen els b. cer - quen
 seek - ing le for fest seek - ing
 al - le le fest .ad, bin - det

Coro
 mort tots els er i un bes im - mens tra -
 all the stars je hu - man - i - ty fra -
 stirbt nun je Ein Him - mels - kuß die

T.
 mort stars han mort tots
 stir' es med, hu - man - i - da - man - i -
 der der hu - Stern, - da stirbt nun

B.
 ra han mort tots
 le with da all the
 stirbt

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Sopr. Solo e 105 *pesante* *f* *a tempo*

els bra - ços ger - mans. Reis i pas - tors s'es - tre - nyen
 for a broth - er's arm. All kings and und shep - herds strong - ly
 fest ein Bru - der - band. Kön' - ge und Hir - ten rei - chen

Coro

ves - sa la na - tu - ra. Reis i pas - tors s'es - tre - nyen
 ter - nal - ly em - bra - ces. All kings and und shep - herds strong - ly
 kah - le Welt durch - drin - get. Kön' - ge und Hir - ten rei - chen

els es - tels. Reis i pas - tors s'es - tre
 ty em - bra - ces. All kings and und shep - herds st
 je - der Stern. Kön' - ge und Hir - ter

els es - tels. Reis i pas - tors
 stars be - dimmed. All kings and st
 je - der Stern. Kön' - ge und

pesante *f* *a tempo* *S_{va}*

Sopr. Solo e 108

fort les mans vi diu
 clasp their hands ces pro
 sich die Hand, dacht ihr

Coro

fort les mans el lla vi diu
 clasp their han. their voi ces pro
 sich die voll An dacht ihr

for i el lla vi diu
 c' and their voi ces loud pro
 und voll An dacht ihr

nds i el lla vi diu
 rhand. (and) voll An ces dach'

poco accel.



Sopr. Solo e

112

rall. 157 *a tempo*

u - na pa - rau - la pu - ra.
claim - one - ho - ly word:
 Lob - lied dem Herrn er - klin - get:

Coro

u - na pa - rau - la pu - ra.
claim - one - ho - ly word:
 Lob - - lied dem Herrn er - klin - get:

u - na pa - rau - la pu - ra.
claim - one - ho - ly word:
 Lob - - lied dem Herrn er - klin - get:

u - na pa - rau - la pu - ra.
claim - one - ho - ly word:
 Lob - - lied dem Herrn er - klin - get:

rall. *a temp*

8^{va}

dim.

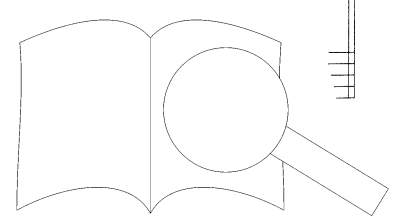
116 (8^{va})

spr.

122

spr. *dim.* *pp dim.*

PROBENPARTE
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



XXIII

Glòria
Gloria
Gloria

158

Moderato $\text{♩} = \text{ca. } 60$
solenne

1

Basso Solo

S.

C.
Soli e Coro

T.

B.

Glò - ri - a a Dé - u!
Glo - ry to God!
* Glò - ri - a a Dé - u!

Glò - ri - a a Dé - u! Glò - ri - a a Dé - u! Glò - ri - a a Dé -
Glo - ry to God! Glo - ry to God! Glo - ry in the high - est! -
* ossia: Eh - re sei Gott! * Glò - ri - a a Dé - u! * Glò - ri - a a Dé - u! Glo - ri - a a! Glo - ria!

Glò - ri - a a Dé - u! Glò - ri - a a Dé - u!
Glo - ry to God! Glo - ry to God!
* Glò - ri - a a Dé - u! * Glò - ri - a a Dé - u!

Moderato $\text{♩} = \text{ca. } 60$
solenne

9

Soli e Coro

u! Glò ri
Glo ri
Eh re

Dé
God!
Gott!

ri - a a Dé u!
ry to God!
re sei dir, Gott!

159

14 Maestoso ♩ = ca. 60

Musical score for measures 14-21, piano accompaniment. The tempo is Maestoso with a quarter note equal to approximately 60 beats per minute. The music is in 4/4 time and features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *mp* and *mf*.

22

Musical score for measures 22-29, piano accompaniment. Dynamics include *mp* and *mf*.

160

30 *pf*

Vocal score for measures 30-37, including lyrics for Soli e Coro. Dynamics include *pf*. The lyrics are:

Soli e Coro

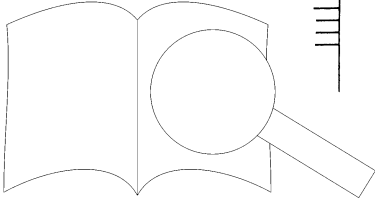
Glò-ri-a, glò-ri-a a Déu! Can - tem! l'al - tu - ra!
 Glo - ry, glo - ry sing to God! the high - est!
 Eh - re sei Gott in der .mm' er - he - ben!

Glò-ri-a, en l'al - tu - ra!
 Glo - ry in the high - est!
 Eh - re Höh! Laßt die Stimm' er - he - ben!

pf

Piano accompaniment for measures 30-37. Dynamics include *pf*.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



cresc. poco

Glò-ri-a a Dé - u, glò-ri-a a Déu i a to - ta cri - a - tu - ra!
 Glo - ry, glo - ry, God's the glo - ry and to all His crea - tures peace!
 Glo - ria, Glo - ria, Preis und Ehr' sei Gott und al - lem Le - ben!

Soli e Coro

cresc. poco

Glò-ri-a a Dé - u, glò-ri-a a Déu i a to - ta cri - a - tu - ra!
 Glo - ry, glo - ry, God's the glo - ry and to all His crea - tures
 Glo - ria, Glo - ria, Preis und Ehr' sei Gott und al - lem Le -

cresc. poco

cresc. r

46 *f*

Pa - u, pa - u a
 Peace, peace, peace
 Frie - den, Frie - den hier

Pa - u, pa - u a
 Peace, peace, peace
 Frie - den, Frie - den hier

ter - ra! Mai - més, mai - més - pe - cat!
 earth! Let all war, all sin now end!
 Er - den! Nie - mehr fällt in Sünd' und Schuld!

Soli e Coro

f

ter - ra! Mai - més, mai - més - pe - cat!
 earth! Let all war, all sin now end!
 Er - den! Nie - mehr fällt in Sünd' und Schuld!

8va

V V

54

Soli
e
Coro

f

Mai, — mai — més cap guer - ra. Mai — més, mai més pe - cat!
 Peace to all man - kind for - ev - er! Let all war, all sin now end!
 Frie - den, Frie - den soll nun wer - den. Nie mehr Krieg und nie mehr Schuld!

(8va)

f

Mai, — mai — més cap guer - ra. Mai — més, mai més pe - cat!
 Peace to all man - kind for - ev - er! Let all war, all sin now end!
 Frie - den, Frie - den soll nun wer - den. Nie mehr Krieg und nie mehr Schuld!

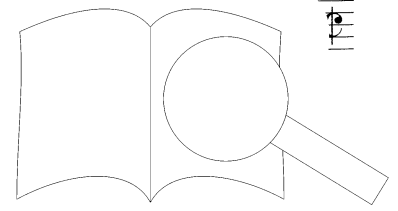
162

62

Pau als ho - mes, pau als ho - me *lento*
 Peace to all, — peace to r - me of good — will!
 Frie - den, Frie - den hier auf ...-schen Sei - ner Huld!

Pau als mes de — bo - na vo - lun - tat!
 Peace to .. - men, peace to all of good — will!
 Frie - der Er - den den Men - schen Sei - ner Huld!

pesante



tranquillo *più tranquillo*

Sopr. Solo

Glò - ri - a!
 Glo - ry!
 Glo - ria!

Pau als ho - mes de bo - na vo - lun -
 Peace to all men, to all of good
 Frie - den auf Er - den den Men - schen Sei - ner

Soli e Coro

Glò - ri - a!
 Glo - ry!
 Glo - ria!

Soli e Coro

Glò - ri - a!
 Glo - ry!
 Glo - ria!

tranquillo *più tranquillo*

mf dolce *p*

Sopr. Solo

77 *mosso (in 2)* *accel.* *a*

tad. _____
 will. _____
 Huld. _____

Pau!
 Peace!
 Frie - den!

Soli e Coro

rit. *fff*

Pau!
 Peace!
 Frie - den!

Soli e Coro

fff

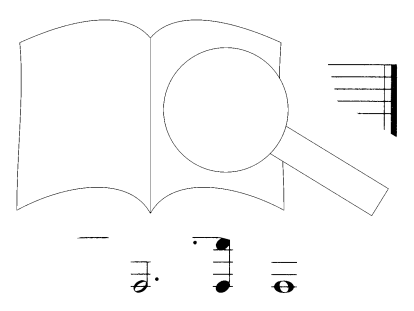
Pau!
 Peace!
 Frie - den!

Soli e Coro

fff

Pau!
 Peace!
 Frie - den!

accel. *a tempo* *ff*



Bach, C. P. E.: Magnificat (Wq 215)	● 33.215/03	- O Haupt voll Blut und Wunden (Choralkantate)	● 40.186/03
- Das große Heilig (Wq 217)	● 33.217/03	- Paulus (op. 36)	● 40.129/03
Bach, J. C. F.: Die Pilgrime auf Golgatha	✦ 34.104/03	- Tu es Petrus (op. 111)	40.480/03
Bach, J. E.: Deutsches Magnificat	30.303/03	- Verleih uns Frieden gnädiglich (Choralkantate)	● 40.481/03
Bach, J. S.: ca. 100 Kantaten (Sonderprospekt)		- Vom Himmel hoch (Choralkantate)	● ✦ 40.189/03
- Himmelfahrtsoratorium (BWV 11)	31.011/03	- Wer nur den lieben Gott läßt walten (Choralkantate)	● 40.132/03
- h-Moll-Messe (BWV 232)	▲ 31.232/03	- Wir glauben all an einen Gott (Choralkantate)	● 40.187/03
- Johannespassion 1749 (BWV 245)	31.245/03	Mozart: Alma Dei Creatoris (KV 277)	40.050/03
- Magnificat in D (BWV 243)	31.243/03	- Benedictus sit Deus (KV 117)	40.044/03
- Markuspassion (BWV 247)	31.247/03	- Davide penitente (KV 469)	40.060/03
- Missa in F (BWV 233)	31.233/03	- Dixit et Magnificat (KV 193)	● 40.052/03
- Missa in A (BWV 234)	31.234/03	- Drei geistliche Hymnen (Thamos-Chöre) (KV 345)	● 40.032/03
- Missa in g (BWV 235)	31.235/03	- Exsultate, jubilate (KV 165)	40.767/03
- Missa in G (BWV 236)	31.236/03	- Grabmusik (KV 42)	40.045/03
- Osteroratorium (BWV 249)	31.249/03	- Hosanna in G (KV 223)	40.034/03
- Weihnachtsoratorium (BWV 248)	31.248/53	- Inter natos mulierum (KV 72)	40.033/03
Berlioz: L'Enfance du Christ	70.038/03	- Kyrie in d (KV 341)	40.037/03
Biber: Missa Sti. Henrici	40.676/03	- Litaniae Lauretanae BMV (KV 109+KV 195)	40.054/03+40.056/03
Brahms: Ave Maria op. 12	● 40.180/03	- Litaniae de venerabili altaris Sacramento (KV 125+KV 243)	40.055+057/03
- Der 13. Psalm	40.182/03	- Litaniae de venerabili altaris Sacramento (KV 243)	40.057/03
- Ein Deutsches Requiem op. 45	● 27.055/03	- Misericordias Domini (KV 222)	40.040/03
Buxtehude: Also hat Gott die Welt geliebt (BuxWV 5)	36.010/03	- Missa brevis in G (KV 49)	40.621/03
- Das Jüngste Gericht	● 36.019/03	- Missa brevis in d (KV 65)	40.622/03
- Membra Jesu nostri	● 36.013/03	- Missa in C (Dominicusmesse) (KV 66)	40.613/03
- Nun danket alle Gott	36.016/03	- Missa in c (Waisenhausmesse) (KV 139)	40.614/03
- Singet dem Herrn ein neues Lied	36.012/03	- Missa brevis in G (KV 140)	40.623/03
Cherubini, Luigi: Requiem in c	40.086/03	- Missa in C (Trinitatismesse) (KV 167)	40.615/03
Diabelli, Anton: Messe in Es	✦ 23.007/03	- Missa brevis in F (KV 192)	● 40.624/03
Dittersdorf: Missa solemnisis in C	27.035/03	- Missa brevis in D (KV 194)	● 40.625/03
Dvořák: Messe in D op. 86	40.653/03	- Missa in C (Spatzenmesse) (KV 220)	40.626/03
Fauré: Requiem	27.312/03	- Missa in C (Credomesse) (KV 257)	40.616/03
Franck, César: Die Sieben Worte Jesu	✦ 40.095/03	- Missa in C (Spaurmesse) (KV 258)	40.627/03
- Messe in A (op. 12)	40.646/50	- Missa in C (Orgelsolomesse) (KV 259)	40.628/03
Gatti: Schöpfungsmesse in A nach Joseph Haydn	27.053/03	- Missa longa in C (KV 262)	40.617/03
Graun: Der Tod Jesu	10.379/09	- Missa brevis in B (KV 275)	40.629/03
Händel: Acis und Galatea HWV 49b (Fssg. Mendelssohn)	▲ 55.049/03	- Missa in C (Krönungsmesse) (KV 317)	40.618/03
- Brockes-Passion HWV 48	55.048/03	- Missa solemnisis in C (KV 337)	40.619/03
- Israel in Egypt	● 55.054/03	- Missa in c (KV 427) · Levin	51.427/03
- Messiah/Messias	● 55.056/03	- Missa in c (KV 427) · Maunder	40.620/03
- Ode for St. Cecilia's Day (Cäcilienode) HWV 76	10.372/03	- Regina coeli in C (KV 108+KV 276)	40.047/03+40.049/03
- O praise the Lord. Anthem	● 40.911/03	- Regina coeli in B (KV 127)	40.048/03
Hasse: Cleofide (Opera seria, Dresden 1731)	50.704/03	- Requiem (KV 626) · Levin	51.626/53
- Marc' Antonio e Cleopatra (Serenata)	50.702/03	- Requiem (KV 626) · Maunder	40.630/03
- Psalm 111. Beatus vir	40.969/03	- Requiem (KV 626) · Süßmayr	51.626/03
- Psalm 110. Confitebor tibi	40.968/03	- Sancta Maria, Mater Dei (KV 273)	● 40.053/03
- Psalm 109. Dixit Dominus	40.966/03	- Sub tuum praesidium (KV 198)	40.768/03
- Psalm 112. Laudate pueri	40.970/03	- Tantum ergo in B (KV 142) und in D (KV 197)	40.038/03+40.039/03
- Requiem in Es	50.709/03	- Te Deum laudamus (KV 141)	40.046/03
Haydn, Joseph: Missa brevis in F	40.601/03	- Veni Sancte Spiritus (KV 47)	40.043/03
- Missa brevis St. Joannis de Deo in B (Kleine Orgelsolomesse)	40.600/03	- Venite populi (KV 260)	40.041/03
- Missa Cellensis (Kleine Mariazeller Messe)	40.606/03	- Vesperae solennes de Confessore (KV 339)	40.059/03
- Missa Cellensis in honorem BVM in C (Cäcilienmesse)	40.604/03	- Vesperae solennes de Dominica (KV 321)	40.058/03
- Missa in angustiis (Nelsonmesse)	40.609/03	Puccini: Messa a 4 voci (SC 6) (Messa di Gloria)	40.645/03
- Missa in honorem BVM in Es (Große Orgelsolomesse)	40.603/03	- Mottetto per San Paolino (SC 2)	27.403/03
- Missa in tempore belli (Paukenmesse)	40.607/03	Rejcha: Te Deum	✦ 40.907/03
- Missa „Rorate coeli desuper“ in G	40.602/03	Rheinberger: Der Stern von Bethlehem (op. 164)	● 50.164/03
- Missa Sancti Bernardi von Offida in B (Heiligmesse)	40.608/03	- Die sieben Raben (op. 20)	50.020/03
- Missa Sancti Nicolai in G (Nikolaimesse)	40.605/03	- Missa in A (op. 126) für Frauenchor	50.126/03
- Missa in B (Harmoniemesse)	40.612/03	- Missa in B (op. 172) für Männerchor	● 50.172/03
- Missa in B (Schöpfungsmesse)	40.611/03	- Messe in C (op. 169)	50.169/03
- Missa in B (Theresienmesse)	40.610/03	- Requiem (op. 60)	50.060/03
Haydn, Michael: Missa Beatissimae Virginis Mariae (MH 15)	✦ 50.305/03	- Stabat Mater (op. 16)	50.016/03
- Missa in honorem Sanctae Ursulae (MH 546)	54.546/03	Rossini: Petite Messe solennelle	40.650/03
- Missa Sancti Hieronymi (MH 254)	54.254/03	- Messa di Rimini	40.674/03
- Missa sub titulo Sanctae Theresiae (MH 797)	✦ 50.328/03	- Miserere	40.805/03
- Missa sub titulo Sancti Francisci Seraphici (MH 826)	50.329/03	- Stabat Mater	70.089/03
- Missa sub titulo Sancti Leopoldi (MH 837)	54.837/03	Ryba: Missa pastoralis bohemia	40.678/03
- Requiem in B (MH 838)	54.838/03	Saint-Saëns: Oratorio de Noël (L)/(G)	40.455/03/53
- Requiem in c (MH 154)	50.321/03	Salieri: La Passione di Gesù Cristo	✦ 40.942/03
- Vesperae solennes (MH 321)	✦ 50.348/03	Schubert: Deutsche Messe (D 872)	70.060/03
- Weihnachtsresponsorien (MH 639)	54.638/03	- Magnificat in C (D 486)	● 70.053/03
Heinichen: Missa Nr. 9 in D	27.048/03	- Messe in G (D 167)	40.675/03
Herzogenberg: Die Geburt Christi (op. 90)	40.196/03	- 5 Messen in F, B, C, As, Es	40.656/03-40.660/03
- Die Passion (op. 93)	40.197/03	- 4 Salve Regina (D 27, 106, 223, 676)	70.054/03-70.057/03
- Erntefeier (op. 104)	40.198/03	- 5 Tantum ergo (D 460, 461, 730, 750, 962)	70.047/03-70.052/03
- Messe in e (op. 87)	✦ 27.020/03	- Stabat Mater in g (D 175)	70.043/03
Holzbauer: Missa in C	● ✦ 50.501/03	Schütz: Weihnachtshistorie	20.435/03
Homilius, G. A.: Johannespassion HoWV I.4	● 37.103/03	Suppé: Missa pro defunctis. Requiem	✦ 40.085/03
- Passionskantate HoWV I.2	● 37.104/03	Telemann: Daran ist erschienen die Liebe Gottes	39.130/03
Keiser: Markus-Passion (arr. J. S. Bach)	35.304/03	- Die Tageszeiten	39.137/03
Mauersberger: Christvesper RMWV 7	✦ 7.201/03	- Hosianna dem Sohne David (Adventskantate)	39.117/03
Mendelssohn: Ach Gott, vom Himmel (Choralkantate)	● 40.185/03	- Machet die Tore weit (Adventskantate)	● 39.105/03
- Ave maris stella	● ✦ 40.797/03	- Missa brevis in h	39.131/03
- Christus (op. 97)	40.131/03	- Siehe! es hat überwunden der Löwe	39.136/03
- Christe, du Lamm Gottes (Choralkantate)	● 40.184/03	- Trauer-Actus „Ach, wie nichtig“	39.134/03
- Psalmen		- Weiche, Lust und Fröhlichkeit (Passionskantate)	39.494/03
- Elias (op. 70)	40.130/03	Vivaldi: Beatus vir	40.012/03
- Gloria in Es	40.483/03	- Credo (RV 591)	● 40.004/03
- Herr Gott, dich loben wir (Choral)	40.124/03	- Gloria (RV 589)	40.001/03
- Hymne „Hör mein Bitten“ / „Hear my prayer“	● 40.165/03	- Kyrie (RV 587)	● 40.005/03
- Jesu, meine Freude (Choralkantate)	● 40.188/03	- Magnificat (RV 610)	40.002/03
- Kyrie in d	● ✦ 40.182/03	- Psalm 109. Dixit Dominus	● 40.007/03
- Lauda Sion (op. 73)	● 40.077/03	- Psalm 111. Beatus Vir	● 40.012/03
- Lobgesang. Sinfonie-Kantate (op. 52)	40.076/03	Verdi: Ave Maria	40.795/03
- Magnificat in D	40.484/03		

✦ = Erstausgabe (der Partitur) / ▲ = in Vorbereitung / ● = Carus-CD 09/09